

# Somos *Tomodachi*

## Otoño / Invierno de 2017



Enfoque:  
Hacia una sociedad en  
la que todas las mujeres  
brillen

El Dr. Surin Pitsuwan:  
Una relación cortés y  
productiva entre la ASEAN y  
Japón

Emigrantes japoneses y sus  
descendientes, los *nikkei*, un  
puente de Japón con el mundo



Gobierno de Japón

**El sitio web del Gobierno de Japón cuenta con un nuevo diseño.  
Visite nuestro sitio web y aprenda más sobre Japón.**



## Gobierno de Japón

JapanGov (<https://www.japan.go.jp>), el sitio web oficial del Gobierno de Japón, ofrece abundante información sobre asuntos importantes como el Abenomics (la política de revitalización económica de Japón) y los esfuerzos por llevar los frutos de la innovación y las infraestructuras de calidad a todo el mundo. Encontrará gran cantidad de vídeos, infografías y mucho más.

El sitio web también presenta publicaciones oficiales, entre las cuales se encuentra “Somos *Tomodachi*.”

También podrá acceder a los sitios web de los correspondientes ministerios y agencias gubernamentales.



**Somos muy activos en las redes sociales y YouTube.  
Síguenos para conocer las últimas noticias.**



# Índice de contenidos

Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2017

## Enfoque:

### Hacia una sociedad en la que todas las mujeres brillen

Trabajando hombro con hombro para lograr un mundo que empodere a todas las mujeres — 8

Generando crecimiento a través de la integración de diferentes experiencias — 10



Esto es Japón — 4  
Momentos fugaces,  
recuerdos duraderos



P. 6

Artículo invitado:  
El Dr. Surin Pitsuwan — 6  
Una relación cortés y productiva  
entre la ASEAN y Japón

El primer ministro en acción — 12



P. 12

Discurso del primer ministro — 16

Japón ha cambiado y hay más cambios por venir — 18



P. 20

Emigrantes japoneses y sus descendientes, los *nikkei*, un puente de Japón con el mundo — 20

El ReCAAP garantiza la seguridad de las aguas asiáticas — 24

Esto es Japón — 26  
Kumamoto,  
la “tierra del agua”



P. 24

Vivir y aprender globalmente en Ōita — 28

Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo — 30

Una arquitecta japonesa que armoniza a las personas con el entorno



P. 30

Amigos de Japón — 32  
Logrando lo imposible: la refugiada siria, nadadora y embajadora



P. 32

El programa JET — 34  
Creando vínculos especiales en el Japón rural

**Portada:** En septiembre de 2017, el primer ministro Shinzō Abe visitó Nueva York, Estados Unidos de América, y pronunció un discurso sobre el progreso del Abenomics (política de revitalización económica de Japón) en la Bolsa de Nueva York. Vean la página 16 para obtener más detalles.

“Somos *Tomodachi*” es una revista publicada con el objetivo de ayudar a las personas a profundizar en su entendimiento de las iniciativas del Gobierno de Japón y de los encantos del país. “Somos *Tomodachi*”, el título de la revista, significa “somos amigos”, y expresa que Japón es amigo de los países del mundo, un amigo que cooperará y crecerá junto a ellos.

Nota: la equivalencia de dólares estadounidenses con yenes utilizada en este número se calculó con el cambio de 111 yenes por dólar, valor aproximado en el momento de la publicación.

© Copyright 2017 Oficina del gabinete del Gobierno de Japón. Ninguno de los artículos debe ser reproducido total o parcialmente sin el permiso expreso de la Oficina del gabinete. Todas las solicitudes deben realizarse a través del formulario disponible aquí: [https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)



Esto  
es  
Japón

# Momentos fugaces, recuerdos duraderos

Japón disfruta de cuatro estaciones bien diferenciadas. Con el advenimiento del otoño, las hojas de los árboles cambian gradualmente de color, de norte a sur a lo largo de todo el archipiélago japonés, tomando tonalidades rojas y amarillas cada vez con más profundidad, y no siendo ningún paisaje exactamente igual que el del día anterior. Es por eso que esta época del año deja un recuerdo duradero en el corazón.



## Las casas de los samuráis de Kakunodate

Kakunodate está rodeado de una rica naturaleza en una zona del interior de la prefectura de Akita. Aquí permanece intacta hasta nuestros días una aldea que fue habitada por guerreros samurái hace 400 años. Las elegantes vallas negras, las majestuosas casas solariegas y las espadas de samurái heredadas por diferentes generaciones evocan el estilo de vida de aquellos días. Los hermosos colores otoñales que envuelven todo el pueblo son espectaculares.





Mejor momento para ver las hojas otoñales:  
desde mediados de octubre hasta principios  
de noviembre

► Para obtener más información, visite la siguiente página web (en inglés):  
<http://www.akitafan.com/en/>



Mejor momento para ver las hojas otoñales:  
de principios a finales de noviembre

► Para obtener más información, visite la siguiente página web (en inglés):  
<https://kyoto.travel/en>



## Santuario de Ōharano

Al pie de una montaña al sudoeste de la ciudad de Kioto se encuentra el gran santuario de Ōharano, que fue construido para consagrar a los dioses cuando esta región se convirtió en la nueva capital del país bajo el nombre de Nagaoka-kyō, en 784. Nagaoka-kyō fue la capital solo durante diez años, pero el santuario ha sido venerado desde entonces. La gran elegancia de los arcos *torii* laqueados en bermellón y de los edificios del santuario se reitera en las brillantes hojas carmesíes.





# Una relación cortés y productiva entre la ASEAN y Japón

Este artículo fue aportado en inglés: [https://www.japan.go.jp/tomodachi/2017/autumn-winter2017/a\\_courteous\\_and\\_productive\\_relationship.html](https://www.japan.go.jp/tomodachi/2017/autumn-winter2017/a_courteous_and_productive_relationship.html)

Diez años después de que se estableciera la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN, por sus siglas en inglés), Japón ya estaba listo para remodelar su relación con los Estados recientemente independientes y cada vez más asertivos del Sudeste Asiático. Los cinco Estados miembros originales— Tailandia, el jefe del pacto, que nunca ha sido colonizada, junto con Malasia, Indonesia, Filipinas y Singapur— también estaban tratando de definir sus propias identidades separadas y distintivas en el escenario global.

Japón entró en el paisaje de la ASEAN sabiendo que tenía una “carga histórica” que gestionar junto con los Estados miembros de la ASEAN y entre ellos. A fines de la década de 1960, la inversión y las fábricas japonesas se trasladaban a las grandes extensiones de esta región, rica en recursos y con una población en crecimiento, en una ubicación estratégica que divide los océanos Índico y Pacífico. Las empresas e industrias japonesas habían decidido convertir este paisaje geográfico único en un centro de producción, pero comenzaron a enfrentar un antagonismo y un déficit de confianza entre la población del Sudeste Asiático. En muchos países se producían incidentes de oposición a la presencia e inversión japonesas, a pesar de lo productivas y beneficiosas que fueran.

La visita en 1977 del primer ministro japonés Takeo Fukuda a la región transformó las perspectivas de las relaciones a ambos lados. Se establecieron los cimientos, y se dio un impulso que proporcionó una aproximación más racional y sensible.

Japón se involucró más y fluyó más inversión, se intensificó la participación, desde el comercio y el intercambio mercantil hasta la participación política y estratégica constructiva.

## El camino a seguir

La ASEAN se ha convertido en una comunidad de naciones, con conectividad y redes entre todos los principales países y economías. La gente de la ASEAN se ha vuelto cada vez más próspera, incrementándose el número de personas que compone la clase media. Este modo recién adquirido de coexistencia efectiva está conduciendo a una mayor prosperidad, a un mayor consumo, a una mayor inversión y a un mayor comercio.

Japón, uno de los primeros socios de diálogo de la ASEAN, ha sido generoso en la asistencia para el desarrollo y ha depositado toda su confianza en la región, proporcionando apoyo político y estratégico a Camboya, Timor Oriental y a Myanmar.

Pero la ASEAN también se enfrenta a muchos desafíos



**Dr. Surin Pitsuwan**

Desempeñó el puesto de secretario general de la ASEAN desde enero de 2008 hasta diciembre de 2012. Durante ese periodo implementó la Carta de la ASEAN y preparó la región para ingresar en la Comunidad de la ASEAN en 2015. Nativo de Nakorn Sri Thammarat, Tailandia, posee un máster y un doctorado en ciencias políticas y estudios de Medio Oriente de la Universidad de Harvard. Actualmente participa en la promoción de la integración regional de Asia Oriental y a los esfuerzos de reforma educativa y política de Tailandia. Trabaja para juntas y consejos de muchas organizaciones internacionales interesadas en los derechos humanos y en la democratización, y es frecuente orador en diversas conferencias internacionales.

para los que Japón puede ofrecer soluciones. La mayor parte de los Estados miembros de la ASEAN, si no todos, carecen de capacidad en áreas cruciales para su propia prosperidad futura, es decir, en ciencia, tecnología e innovación.

## LA ASEAN NECESITA SU PROPIA CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN

Japón tendrá que atender a la ASEAN como un entorno de oportunidades para forjar el progreso humano, desarrollar la ciencia, promover la investigación e incubar la innovación. Este déficit de tecnología podría obstaculizar a la ASEAN y relegarla a la trampa de la renta media (MIT, por sus siglas en inglés). A pesar del impresionante nivel de prosperidad logrado hasta ahora, necesita su propia ciencia e innovación. La región no



puede seguir dependiendo de fuentes externas de innovación. La innovación producida por la ASEAN no debe mermar la ventaja tecnológica de Japón; la fuerza combinada de los dos lados debería aumentar la ventaja de ambos. Una ASEAN más fuerte contribuirá, a largo plazo, a la prosperidad de Japón.

### **LA ASEAN NECESITA CONSTRUIR SUS PROPIAS DEMANDAS Y SUS PROPIOS MERCADOS REGIONALES**

El entorno de cooperación regional y global ha cambiado drásticamente. La globalización y el multilateralismo han servido para la construcción de comunidades de Asia Oriental y del Sudeste Asiático. Pero ambos han caído de la gracia; ambos se han visto amenazados después de facilitar el acceso al mercado, de producirse la igualdad de oportunidades y un nuevo “orden liberal” que abrió la región a la inversión y a la exportación. Con moderación y limitación a la globalización y al multilateralismo, la región no tiene otra alternativa más que realizar una integración más efectiva entre sus propias naciones. Japón ofrece un fuerte liderazgo y apoyo para una nueva arquitectura de comercio regional entre la “ASEAN +6”, o la Asociación Económica Integral Regional (RCEP, por sus siglas en inglés). Debemos crear nuestro propio mercado regional y mejorar nuestra propia demanda regional. Necesitamos crear una alternativa a los mercados globales en retroceso y desaparición. Japón, con todos sus conocimientos técnicos y su destreza económica, puede ayudar a construir esta nueva plataforma económica regional.

### **EL PODER BLANDO DE JAPÓN PUEDE SER UNA SALVACIÓN PARA LA ASEAN**

El poder blando de Japón es muy relevante para la ASEAN. La disciplina, la perseverancia, la preservación del medio ambiente, los valores estéticos, la cohesión social y la calidad de vida en general, son elementos que Japón también puede compartir con la gente de la ASEAN. La nueva clase media de la ASEAN quiere algo más que acumulación materialista y riqueza monetaria.

Un mayor intercambio entre personas, la cooperación cultural, los programas educativos y juveniles, el intercambio periodístico y una mayor inversión en la cooperación de la sociedad civil contribuirían en gran medida a fomentar una nueva dimensión de las relaciones entre Japón y la ASEAN.

En el análisis final, lo que deberíamos aspirar es a un crecimiento sostenible e inclusivo que eleve la calidad de vida de la mayoría de los 630 millones de personas de la ASEAN. Japón ha contribuido en gran medida en los últimos cincuenta años de la ASEAN y ha sido el socio de diálogo más generoso de esta asociación. Pero hay margen de mejora en la modalidad y los problemas de enfoque. El crecimiento por sí solo no está produciendo una región de paz y prosperidad; de hecho, la creciente brecha en la disparidad de ingresos, junto con la desigualdad en las oportunidades y la influencia política, ha generado más tensiones e inestabilidad en muchas de las sociedades de la ASEAN.

Japón también deberá asegurarse de que los frutos y beneficios de su cooperación, apoyo e inversión en la ASEAN sean sostenibles y puedan garantizarse en el futuro. Para esto, Japón y la ASEAN necesitarán realizar un ajuste de rumbo en su viaje de amistad diferente al de los últimos cincuenta años.

Estamos entrando en un nuevo capítulo de nuestras relaciones. Los países se están retirando del compromiso global, mirando más hacia adentro y ocupándose más de sus retos internos. Japón no puede permitirse desvincularse de su relación con la ASEAN. Su largamente establecido comercio, su enorme inversión y su prosperidad futura dependen de la salud económica de la ASEAN.

La ASEAN no es solo un campo de inversión, sino que también es una región que transformar con los diversos poderes blandos que posee Japón. Hasta ahora, la relación de Japón con la ASEAN ha sido cortés y productiva. Con su poder blando, Japón puede continuar liderando y mostrando el camino hacia un futuro mejor para todos nosotros, para una nueva generación de asiáticos en un siglo de emergencia de Asia-Pacífico.



El 25 de septiembre asumí mi nuevo cargo como ministra y jefa adjunta de misión de Japón ante la ASEAN en Yakarta. Este año se conmemora el cincuenta aniversario de la ASEAN y el cuadragésimo año desde el anuncio de la Doctrina Fukuda que sirve como base de la diplomacia de Japón en relación a la ASEAN. En este importante año, me siento complacida y honrada de estar en primera línea de la diplomacia de la ASEAN. Espero con interés poder trabajar en estrecha colaboración con los Estados miembros de la ASEAN y sus socios.

— Hikariko Ono, recién nombrada ministra y jefa adjunta de misión de Japón ante la ASEAN

Enfoque: Hacia una sociedad en la que todas las mujeres brillen

# Trabajando hombro con hombro para lograr un mundo que empodere a todas las mujeres

Japón está trabajando para promover la igualdad de género junto con los Gobiernos de las naciones en desarrollo y una amplia variedad de instituciones, incluyendo a ONU Mujeres, que ofrece competencias en cuestiones de género. En particular, Japón busca empoderar a las mujeres en los países en desarrollo gracias a sus conocimientos y experiencia en las áreas de educación y gestión de la salud, a través de proyectos liderados por la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés).

Uno de los problemas por resolver es la poca disponibilidad de educación para las niñas. En el sistema educativo de Pakistán, por ejemplo, desde la educación secundaria, en muchos casos, los niños y las niñas van a escuelas separadas. Sin embargo, las escuelas para niñas en las regiones rurales son escasas, lo que obliga a muchas niñas que no tienen la escuela a una distancia razonable a interrumpir su educación. E incluso en escuelas con aulas para ambos sexos, ha habido casos de mujeres que abandonan la escuela debido a la falta de baños para mujeres en las escuelas. En la provincia sureña de Sind, JICA está proporcionando subvenciones para construir escuelas, aulas y baños para niñas a fin de aliviar estos problemas. “Espero que al permitir que las niñas continúen su educación, podamos ampliar las oportunidades disponibles para ellas”, explica Ayumi Yuasa de la Oficina para la Igualdad de Género y la Reducción de la Pobreza del Departamento de Infraestructura y Construcción de la Paz de JICA.

JICA también está alentando el uso generalizado de libretas de salud materno-infantil (*MCH Handbooks*), una idea originaria de Japón. JICA está fortaleciendo la atención continua para las madres y los bebés, a través del uso de libretas adaptadas a las condiciones únicas de cada país, en veinticinco países. Además de registrar el embarazo, el parto y la infancia, estas libretas sirven como guía para la crianza de los hijos. En las regiones donde existe un problema de desnutrición de madres e hijos, por ejemplo, las libretas contienen información extensa sobre cómo realizar una nutrición adecuada, indicando por ejemplo los “alimentos que se deben consumir durante el embarazo y el período de lactancia”. “La ampliación de los conocimientos permite a las madres tomar sus propias decisiones acerca de la atención médica de sus hijos y acerca de sí mismas, lo que de otro modo tendría que dejarse en manos de médicos y matronas”, explica Yuasa. En Indonesia, el cuidado continuo de madres y niños, enfatizado en el uso de las libretas de salud materno-infantil, ha permitido una reducción de la tasa de mortalidad materna. Ante estos resultados, JICA está cooperando con la Organización Mundial de la Salud (OMS) para desarrollar directrices internacionales para las libretas y para ampliar aún más su utilización.

Hombro con hombro junto con el mundo, Japón seguirá avanzando con estos y otros esfuerzos para crear “una sociedad en la que todas las mujeres puedan brillar”.



En la provincia pakistani de Sind, al sur del país, está prevista la construcción de más edificios escolares y aulas para niñas, que se espera permitan el acceso a la educación a más de 6.600 estudiantes. © Matsuda Consultants International Co., Ltd.



Las libretas de salud materno-infantil de Indonesia contienen muchas ilustraciones para facilitar su comprensión a todo el mundo. © JICA



## Un mensaje de la directora ejecutiva de ONU Mujeres

Este artículo fue aportado en inglés: [https://www.japan.go.jp/tomodachi/2017/autumn-winter2017/hand\\_in\\_hand\\_for\\_a\\_world.html](https://www.japan.go.jp/tomodachi/2017/autumn-winter2017/hand_in_hand_for_a_world.html)

Nuestra capacidad para crear un mundo en el que las mujeres y las niñas puedan desempeñar un papel pleno y activo tanto en la vida pública como en la privada es esencial para la paz y la sostenibilidad de los países, las comunidades y las familias.

Como uno de los socios más cercanos de ONU Mujeres, Japón ha brindado un apoyo político, financiero y amparador que está ayudando a impulsar el progreso hacia este objetivo. El apoyo financiero de Japón nos ha permitido llegar a miles de mujeres en áreas afectadas por la guerra, en comunidades donde las mujeres necesitan medios de vida sostenibles, y donde los jóvenes necesitan acceso a los medios para mejorar su capacitación y educación. Y la participación del país en la iniciativa HeForShe IMPACT 10×10×10 de ONU Mujeres —a través del primer ministro de los campeones Shinzō Abe y el presidente de la universidad de Nagoya Seiichi Matsuo— está ayudando a involucrar a hombres y niños como aliados para conseguir la igualdad de género.

La Asamblea Mundial de la Mujer de Japón (WAW!, por sus siglas en inglés) continúa proporcionando un importante impulso en nuestros esfuerzos hacia un mundo en el que las mujeres y las niñas tengan la oportunidad de brillar. La WAW! del año pasado dio lugar a varias propuestas clave, incluidas las relativas a la creación de entornos de trabajo flexibles y propicios para mujeres y hombres, impulsando la participación de las mujeres en la adopción de decisiones relacionadas con la consolidación y el mantenimiento de la paz, así como promoviendo la salud y los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres.

La conferencia destacó la importancia crítica de aumentar el número de mujeres y niñas en la educación, así como las carreras CTIM (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas), con propuestas para romper estereotipos negativos y promover modelos positivos, fortaleciendo la asociación entre los sectores público y privado para apoyar a las mujeres en trabajos CTIM, y promover la igualdad de género en toda la sociedad para impulsar a más mujeres y niñas en el camino hacia la recompensa del empleo en el campo de la ciencia y la tecnología.

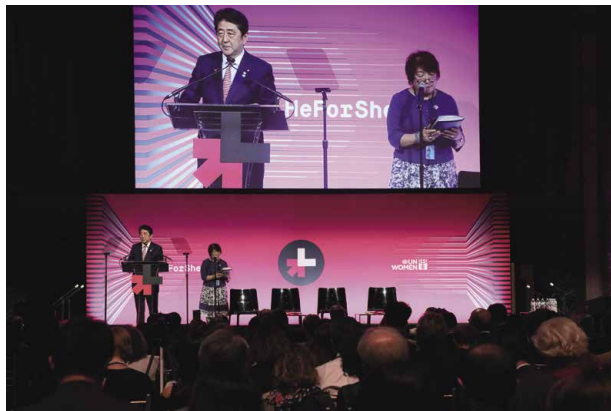
A través de estas iniciativas, y de todo nuestro trabajo continuo como socios, ONU Mujeres y Japón deben continuar trabajando para transformar actitudes, comportamientos y prácticas para que las mujeres y las niñas estén facultadas para tener la iniciativa de dar la forma a nuestras sociedades.



**Phumzile Mlambo-Ngcuka**  
Directora ejecutiva de ONU Mujeres



Líderes mundiales reunidos en WAW! 2016 para promover el empoderamiento de las mujeres. (Diciembre de 2016)



El primer ministro Abe habla en el evento de lanzamiento del informe sobre igualdad HeForShe IMPACT 10×10×10. (Septiembre de 2017)

# Generando crecimiento a través de la integración de diferentes experiencias

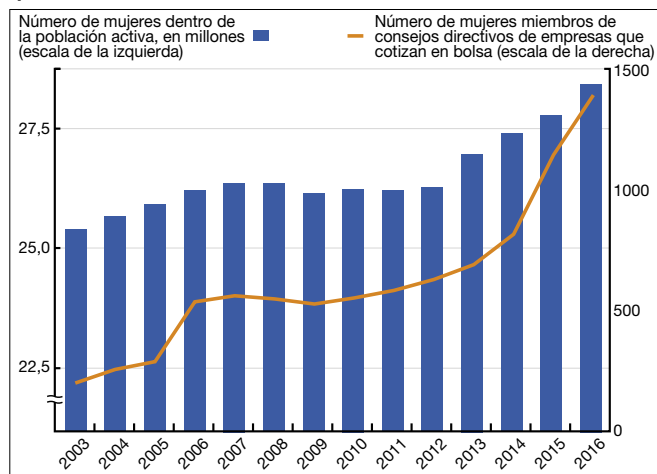
Con frecuencia se debate la participación activa de las mujeres en el lugar de trabajo desde perspectivas como son la igualdad de género o la igualdad de oportunidades de empleo. Pero, ¿con qué frecuencia se menciona como fuente de crecimiento económico e innovación?

Una persona que afirma que “la participación activa de las mujeres en el lugar de trabajo tiene una influencia directa en la expansión de las actividades empresariales y en la generación de ganancias” es Mitsuru Chino, una ejecutiva de la gran compañía comercial Itochu Corporation.

Ella observa: “En Japón, las mujeres que trabajan en el desarrollo de productos han generado una gran cantidad de productos exitosos en la industria automovilística, en tiendas de conveniencia, así como en otros lugares. No hace falta decir que la mitad de las personas que componen la sociedad son mujeres y que estas son importantes consumidoras. Las mujeres usan diversos productos y proponen lo que les gustaría tener, basándose para ello en sus experiencias”.

Chino es una de las personas que impulsa una mayor participación en el lugar de trabajo por parte de las mujeres japonesas, y señala que, durante los últimos veinte años, el número de mujeres en carreras profesionales y en puestos administrativos en empresas japonesas ha aumentado drásticamente. También añade que este aumento ha intensificado la concienciación de las mujeres, dando lugar a

## Cambios en el número de mujeres dentro la población activa y de mujeres miembros de consejos directivos de empresas que cotizan en bolsa



En Japón, el número de mujeres dentro de la población activa creció en 1,5 millones de personas entre 2012 y 2016. El número de mujeres miembros de consejos directivos de empresas también se duplicó durante ese periodo de tiempo.



**Mitsuru Chino**

Vicepresidenta ejecutiva y directora administrativa de Itochu International Inc.; directora ejecutiva y presidenta de Itochu Canada.

Después de trabajar como socia de un bufete de abogados internacional, Mitsuru Chino entró en Itochu Corporation en el año 2000. Allí desempeñó un papel decisivo como asesora interna y se convirtió en directora ejecutiva en 2013. Asumió sus cargos actuales en abril de 2017.

un círculo virtuoso que amplía aún más las oportunidades de participación en el lugar de trabajo.

“A medida que aumenta el número de mujeres en activo y en puestos ejecutivos, la conciencia de género se desvanece, por lo que la importancia de eso es bastante considerable. En Itochu Corporation, hemos avanzado y tomado una amplia gama de medidas, como es la creación de un sistema mediante el cual las empleadas trabajan junto con otras empleadas más veteranas que les hacen de mentoras. Y recientemente, el Gobierno también ha preparado sistemas y legislaciones para promover la participación activa de las mujeres en el lugar de trabajo. Siento que estamos viendo los efectos de estos esfuerzos”.

El crecimiento económico a través de la participación de las mujeres en el lugar de trabajo — es decir, “Womenomics”— ha sido uno de los asuntos prioritarios del Gobierno desde que el primer ministro Abe asumiera el cargo en 2012. El primer ministro Abe declaró “Las mujeres aportan a la dirección corporativa ciertas perspectivas que solo las mujeres pueden proporcionar. Las organizaciones diversificadas pueden proporcionar a la sociedad nuevos tipos de valor añadido”, y comentó en varias ocasiones “Si Lehman Brothers hubiera





Itochu Corporation introdujo en 2013 un sistema de trabajo matinal. Para el trabajo realizado entre las 5:00 y las 8:00 a. m., se ofrece una retribución extra similar a la pagada durante el horario nocturno. También se ofrece un desayuno gratuito a los empleados que comienzan a trabajar antes de las 8:00 a. m. Desde la introducción del sistema, el elevado número de horas extra, que había sido uno de los factores que impedían la participación activa de las mujeres en el lugar de trabajo, ha disminuido considerablemente, mientras que los ingresos netos han aumentado.

sido Lehman Brothers and Sisters, quizás estaría todavía presente”. También ha desarrollado valientes políticas que piden a los empresarios del sector privado que establezcan objetivos para aumentar el número de mujeres en puestos administrativos, así como políticas para eliminar la espera para ingresar en las guarderías. Además, se han celebrado varios seminarios gubernamentales para promover a las mujeres ejecutivas en diversos lugares de Japón, y ahora hay planes para ampliar aún más este programa de seminarios.

Chino comentó: “La historia de Lehman Brothers es interesante porque muestra de manera directa que cuando las personas tienen valores y perspectivas similares se agrupan y, una vez que comienzan a moverse en la dirección equivocada, les resulta difícil enderezar su camino”.

“La razón por la cual la diversidad es importante es que, cuando las personas con experiencias diferentes se unen, surgen nuevas ideas y nuevos valores, y eso mejora las cosas”, explica Chino. “Ser mujer es, de hecho, una especie de diversidad social. A través de sus visados para empresas emergentes, su sistema basado en puntos para profesionales extranjeros altamente capacitados y también a través de otras iniciativas, el Gobierno japonés está trabajando para preparar un entorno en el que a los ciudadanos no japoneses les resulte fácil trabajar en Japón. Creo que el mayor beneficio de estos esfuerzos radica en el hecho de que esto puede infundir una gran diversidad de experiencias en Japón. Cuando encasillamos a las personas clasificándolas en hombres, mujeres, extranjeros o personas de la tercera edad, se hace difícil extraer las capacidades e ideas latentes que hay en cada individuo. Un entorno en el que todas las personas son capaces de presentar sus propias ideas en un marco neutral, sin tener en cuenta sus atributos, es lo que provoca la innovación en la sociedad”.



En 2010, Itochu Corporation instituyó I-Kids, un centro de cuidado infantil para empleados, cerca de su sede en Tokio. La compañía responde así a los cambios en el entorno social, incluyendo el aumento del número de empleadas y del número de parejas casadas en las que ambos cónyuges trabajan.

Como resultado de varios esfuerzos realizados tanto por el Gobierno como por el sector privado, entre 2012 y 2016 el número de mujeres de la población activa japonesa aumentó en 1,5 millones, y el número de mujeres miembros de consejos directivos de empresas también se duplicó. Durante el mismo período, las ganancias de las corporaciones japonesas aumentaron de 48,5 billones de yenes (437.000 millones de dólares estadounidenses) a 75 billones (676.000 millones de dólares estadounidenses) (un aumento del 55 %), mientras que el PIB de Japón aumentó de 495 billones de yenes (4,5 billones de dólares estadounidenses) a 537 billones de yenes (4,8 billones de dólares estadounidenses) (un aumento del 9 %). Sin embargo, el “Womenomics”, es decir, la economía liderada por las mujeres, apenas ha comenzado en Japón. Japón seguirá adelante con sus esfuerzos para lograr una sociedad en la que todas las mujeres brillen aún con más intensidad.



El primer ministro Abe asistió a una recepción para el Programa Ejecutivo para Mujeres Líderes, un seminario organizado por el Gobierno en cooperación con el sector privado para fomentar la gestión estratégica, el liderazgo y otras capacidades esenciales para las mujeres líderes. Allí pronunció un discurso en el que afirmó que Japón aspiraba a aumentar el número de mujeres miembros de consejos directivos de las empresas como parte de su política económica, no de su política social, y que con ello Japón podría lograr un mayor crecimiento. (Enero de 2017)

# El primer ministro en acción



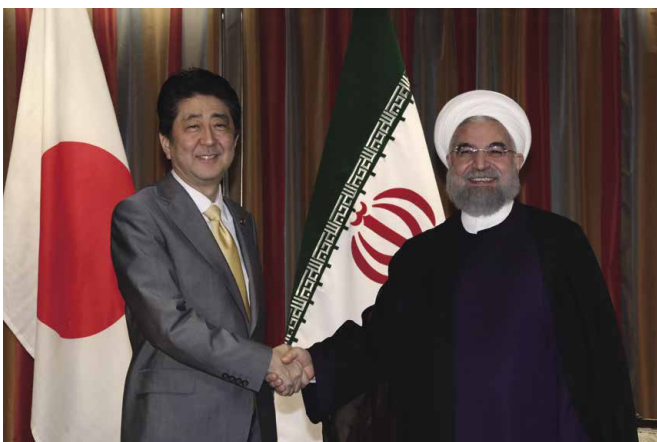
En su visita a Nueva York, Estados Unidos de América, donde pronunció un discurso ante la Asamblea General de las Naciones Unidas. Afirmó que las armas nucleares y los misiles de Corea del Norte son una amenaza inminente, grave y sin precedentes, y pidió la solidaridad de la comunidad internacional, defendiendo que lo que se necesita para que Corea del Norte abandone todos los programas nucleares y de misiles balísticos no es diálogo sino presión. (Septiembre de 2017)



Encuentro con S.E. el Sr. António Manuel de Oliveira Guterres, secretario general de las Naciones Unidas, en Nueva York. (Septiembre de 2017)



Asistiendo a una cumbre en Nueva York con los jefes de Estado de los países africanos, principalmente miembros del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. (Septiembre de 2017)



Encuentro con S.E. el Dr. Hassan Rouhani, presidente de la República Islámica de Irán, en Nueva York. (Septiembre de 2017)



Encuentro con S.M. el rey Abdullah II Ibn Al Hussein, rey del Reino Hachemita de Jordania, en Nueva York. (Septiembre de 2017)





Reunión con el Hble. Sr. Donald J. Trump, presidente de los Estados Unidos de América, y S.E. el Sr. Moon Jae-in, presidente de la República de Corea, en Nueva York. Los líderes de los tres países compartieron la opinión de que, ante la creciente amenaza de Corea del Norte, deben profundizar la colaboración mediante la unidad de los tres países, por ejemplo, incrementando los esfuerzos para alentar la presión conjunta de la comunidad internacional. (Septiembre de 2017)



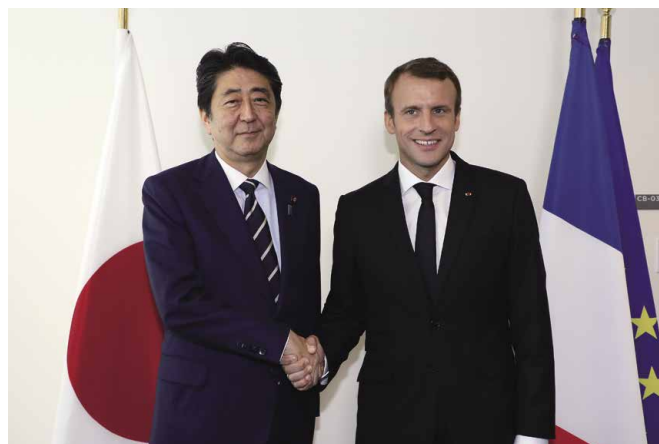
Reunión con el Hble. Sr. Donald J. Trump, presidente de los Estados Unidos de América, en Nueva York. (Septiembre de 2017)



Reunión con S.E. el Sr. Benjamin Netanyahu, primer ministro del Estado de Israel, en Nueva York. (Septiembre de 2017)



Reunión con S.E. el Sr. Recep Tayyip Erdoğan, presidente de la República de Turquía, en Nueva York. (Septiembre de 2017)



Reunión con S.E. el Sr. Emmanuel Macron, presidente de la República Francesa, en Nueva York. (Septiembre de 2017)





Asistiendo a la IV Reunión de Líderes de las Islas de Japón-Pacífico en Nueva York, donde intercambié puntos de vista con los líderes y otros funcionarios de los países insulares del Pacífico con el objetivo de lograr la estabilidad y la prosperidad de su región. (Septiembre de 2017)



Celebrando una reunión cumbre con S.E. el Sr. Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen, primer ministro del Reino de Camboya, en el Palacio de Akasaka. (Agosto de 2017)



Con la M. Hble. Sra. Theresa May, primera ministra del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de visita en la ciudad de Kioto, donde conversaron mientras participaban en una ceremonia de té en Fushin'an, el histórico salón de té de la escuela Omotesenke, que desciende directamente de Sen no Rikyū, fundador de la ceremonia de té japonesa. (Agosto de 2017)



Visita a Ahmedabad, India, donde asistió a la ceremonia inaugural del proyecto ferroviario de alta velocidad de la India con S.E. el Sr. Narendra Modi, primer ministro de la India. Se está adoptando el sistema del Shinkansen japonés para el primer tren de alta velocidad de la India, que se construirá entre Ahmedabad y la ciudad de Mumbai. (Septiembre de 2017)



Visita a Vladivostok, la Federación de Rusia, donde asistió al III Foro Económico Oriental con S.E. el Sr. Vladimir Vladimirovich Putin, presidente de la Federación de Rusia, S.E. el Sr. Moon Jae-in, presidente de la República de Corea, y S.E. el Sr. Khaltmaa Battulga, presidente de Mongolia. (Septiembre de 2017)



Asistiendo a la ceremonia inaugural de un centro internacional de judo en Vladivostok, la Federación de Rusia, con S.E. el Sr. Vladimir Putin, presidente de la Federación de Rusia. También asistió el Sr. Yasuhiro Yamashita, presidente de la federación de judo japonesa All Japan Judo Federation (a la izquierda del primer ministro Abe). (Septiembre de 2017)



Participando en la ceremonia conmemorativa de la paz de Nagasaki celebrada en el Parque de la Paz en dicha ciudad. Una bomba atómica fue lanzada sobre Nagasaki el 9 de agosto de 1945. (Agosto de 2017)



Participando en la ceremonia conmemorativa de la paz de Hiroshima celebrada en el Parque Conmemorativo de la Paz. Han pasado setenta y dos años desde que se arrojara una bomba atómica sobre la ciudad de Hiroshima el 6 de agosto de 1945. (Agosto de 2017)



# Discurso del primer ministro

## Pronunciado en la Bolsa de Nueva York, el 20 de septiembre de 2017

Texto completo en inglés: [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201709/\\_00009.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201709/_00009.html)



### Cuatro años derribando muros

En Japón, un joven veinteañero ha derribado este mes un enorme muro. Yoshihide Kiryū se ha convertido en el primer japonés en romper la “barrera de los 10 segundos” en los 100 metros.

Y yo también tengo “muros” que superar. Derribaré todos los muros que se ciernen sobre la economía japonesa y trazaré una nueva trayectoria para lograr el crecimiento. Esta es precisamente la misión del Abenomics.

Antes que nada, tenemos que cambiar la cultura corporativa de Japón. Hace dos años, elaboramos un código de gobierno corporativo. Esto dio como resultado que el porcentaje de compañías que cotizan en bolsa con dos o más directores externos independientes haya ascendido al 88 %, frente al 17 % de hace cinco años. También formulamos un código de gestión para fortalecer la gobernanza de los inversores institucionales, y más de 200 instituciones ya lo han aceptado.

Obviamente, el sector estatal también debe cambiar.

Hemos avanzado en la reforma de nuestro impuesto sobre sociedades para orientarlo hacia el crecimiento. En los últimos cuatro años, hemos reducido la tasa fiscal en más de

siete puntos porcentuales. A pesar de esta tasa menor, gracias al sólido crecimiento de las ganancias corporativas, los ingresos anuales por impuestos sobre sociedades aumentaron en cerca de 7 billones de yenes (63.000 millones de dólares).

Además, estamos abandonando nuestra mentalidad centrada en nuestra realidad interna e incorporando activamente el crecimiento del mundo entero.

En julio, alcanzamos un acuerdo de principio sobre un Acuerdo de Asociación Económica con la UE. Y en la región de Asia-Pacífico, estamos acelerando las negociaciones destinadas a la pronta entrada en vigor del Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica, o TPP (por sus siglas en inglés), entre 11 países.

Usaremos todos los medios disponibles para trabajar y extender mercados libres, justos y basados en reglas en todo el mundo. Japón continuará demostrando liderazgo con este fin.

Reuniremos en Japón recursos humanos sobresalientes de todo el mundo. He establecido una “vía rápida” para realizar en diez días la verificación de visado para estos profesionales y he creado un sistema por el cual estos profesionales podrán obtener la residencia permanente después de tan solo un año.

La economía japonesa ha logrado, por primera vez en once años, un crecimiento positivo durante seis trimestres consecutivos. El sólido crecimiento económico liderado por la demanda interna se está materializando a través de altos niveles de aumentos salariales que han tenido lugar durante cuatro años consecutivos.

### La revolución de la productividad

Ahora es el momento de enfrentarnos a los problemas estructurales más grandes de la economía japonesa : nuestros “muros” más grandes. Esos “muros” son asuntos como el rápido progreso de una sociedad que envejece con una tasa de natalidad decreciente y también con una población que viene reduciéndose.

Aumentaremos la tasa de crecimiento potencial incluso en medio de una población decreciente y simultáneamente tomaremos medidas para abordar adecuadamente el problema de la disminución de la población. Para hacer esto realidad, he mantenido en alto dos estandartes: el de la “revolución de la productividad” y el de la “revolución del desarrollo de los recursos humanos”.

Mejorar drásticamente la productividad laboral de cada individuo también hará que aumenten los salarios. Incluso con una población cada vez menor, deberíamos



ser capaces de acelerar la velocidad a la que salimos de la deflación.

Los lugares de trabajo de fabricación y servicios se transformarán drásticamente gracias a los robots, a la inteligencia artificial, al internet de las cosas y a otras innovaciones de vanguardia. Esta es la revolución de la productividad.

Apoyaremos inversiones audaces del sector privado mediante la movilización de todas nuestras políticas, incluyendo el sistema fiscal, el presupuesto y las reformas regulatorias.

## Reformas regulatorias

Las últimas tecnologías en medicina regenerativa están a punto de cambiar el mundo de forma espectacular. En ese contexto, muchas compañías extranjeras de América del Norte, Europa, Asia y otros países vienen a Japón y expresan su deseo de realizar aquí sus ensayos clínicos.

Fue hace cuatro años que llevamos a cabo reformas regulatorias audaces que la revista *Nature* evaluó como “el proceso de aprobación más rápido del mundo”.

A través del surgimiento de nuevas tecnologías en medicina regenerativa y de la ejecución de valientes reformas regulatorias audaces para abordar esa situación, Japón es ahora el país más importante en medicina regenerativa.

Si implementamos reformas anticipándonos a esos cambios, también podremos transformar por completo el mapa industrial global.

Deseo establecer un “sistema con un entorno de pruebas regulatorio”. Crearemos un “entorno de pruebas seguro” en el que sea posible que ciertos participantes lleven a cabo pruebas y errores libremente en nuevos negocios durante un cierto período de tiempo, sin cumplir con las reglamentaciones vigentes. Esto es lo fundamental en la reforma regulatoria.

Definitivamente, me gustaría que gente de todo el mundo imbuida de un espíritu emprendedor viniese a Japón.

## Mujeres y ancianos

A medida que la sociedad envejece, la composición del mercado también cambia de forma natural. Ahí es donde se encuentran nuevas oportunidades. Quienes pueden captar con exactitud las necesidades dentro del mercado en expansión para personas mayores son los propios mayores. La mitad de la población es femenina. La perspectiva particular de las mujeres seguramente tiene un tremendo poder para responder a sus necesidades.

Gracias a que conservamos en alto los estándares de “Womenomics” y nos mantenemos activos a lo largo de nuestra vida, creando entornos en los que es fácil trabajar, en los últimos cuatro años la tasa de empleo de mujeres y personas mayores de sesenta y cinco años ha aumentado en tres puntos porcentuales. Como resultado, aunque la población de Japón ha disminuido en 700.000 personas, hemos sido capaces de aumentar el número de personas empleadas en 1,85 millones de personas.

## La revolución en el desarrollo de los recursos humanos

Llevaré a cabo reformas drásticas para ajustarlas a lo que debería ser la economía y la sociedad japonesa, asumiendo que nos encontramos en una sociedad en la que las personas pueden llegar a los cien años de edad. Para el Abenomics, esa será la mayor prueba de todas.

Primero que nada, seguiremos adelante con las reformas del sistema de empleo.

La idea que hemos tenido presente durante mucho tiempo de que trabajar largas horas es algo bueno debe ser cambiada de raíz. En cuanto a condiciones como por ejemplo los salarios, es necesario introducir una estructura que evalúe las habilidades de los trabajadores en lugar de su tipo de contratación.

A continuación, se presentan las reformas al sistema de la Seguridad Social. La Seguridad Social hasta ahora se ha centrado principalmente en las prestaciones pagadas a las personas jubiladas. Redirigiremos este enfoque en mayor medida a la generación trabajadora. Lo reformaremos para convertirlo en un sistema orientado a todas las generaciones. Mejoraremos los servicios para el cuidado de los niños y mejoraremos aún más el cuidado de los enfermos para preparar un entorno en el que la generación trabajadora pueda compaginar con mayor facilidad el empleo con sus otras responsabilidades. Trabajaremos para proporcionar educación preescolar gratuita y facilitar un entorno en el que sea fácil criar a los niños.

También hay reformas del sistema educativo. Haremos que la educación superior sea efectivamente gratuita para los hijos de hogares con bajos ingresos. Haremos posible recibir formación profesional práctica y aceptar el desafío que supone un nuevo trabajo sin importar la edad que se tenga. Para crear ese tipo de sociedad, mejoraremos considerablemente la formación continua.

Crearemos oportunidades para todos, tanto para las personas mayores como para los jóvenes, para las mujeres y para los hombres de igual manera. He llamado a este tipo de paquete de reformas “la revolución del desarrollo de los recursos humanos”.

## Pasión y sentido de la responsabilidad

Algunos de ustedes podrían preguntarse si realmente puedo lograr las reformas más importantes de las que he hablado hoy.

Pero estoy absolutamente seguro de que lo lograré. Voy a reformar Japón sin apartar la vista de nuestros mayores desafíos, como es una tasa de natalidad cada vez menor, una sociedad que envejece y la disminución de la población. Seré insuperable en términos de pasión y sentido de la responsabilidad.

Me acuerdo de las palabras de la leyenda de la NBA, Michael Jordan, que dijo: “Puedo aceptar el fracaso. Todos fracasamos en algo. Pero no puedo aceptar no intentarlo”.

Yo también seguiré mirando hacia adelante y tomaré la ofensiva. No importa lo difícil que sea el desafío: lucharé mirando al futuro y nunca dejaré de obtener resultados. Asumiré estos problemas con un fuerte sentido de resolución.

# Japón ha cambiado y hay más cambios por venir

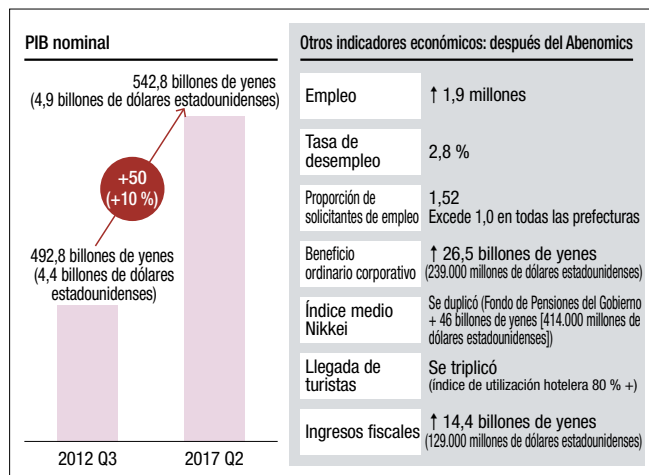
## El primer ministro Abe y los principales ejecutivos se reúnen en la ciudad de Nueva York

El primer ministro Abe invitó a quince líderes empresariales de renombre mundial a desayunar durante su visita a la Asamblea General de las Naciones Unidas en la ciudad de Nueva York (19 de septiembre de 2017). Abe y sus invitados —directores generales de fabricantes líderes, compañías de administración de activos, inversionistas institucionales y firmas de consultoría y agronegocios que se mostraban interesados y optimistas acerca de la economía japonesa— tuvieron un diálogo activo sobre la inversión en Japón.

El desayuno comenzó con algunas palabras de Abe. Dilucidó los cambios notables que han sucedido a través del Abenomics tales como son los aumentos en el PIB nominal, el empleo y los beneficios ordinarios corporativos. Al mismo tiempo, señaló que Japón también reconoce la necesidad de aplicar mayores cambios: aumentar la productividad, utilizar mejor las ganancias retenidas y cumplir con el gran potencial de las pymes y las empresas emergentes de Japón. Abe también hizo hincapié en la importancia del libre comercio y declaró su firme

compromiso de hacer realidad el Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica, o TPP (por sus siglas en inglés).

### Logros de Abenomics



### Primera sesión



Participante	Cargo	Organización
1 Dominic Barton	Socio director global	McKinsey & Company
2 Larry Fink	Presidente de la junta administrativa y director general	BlackRock
3 Paul J. Fribourg	Presidente de la junta administrativa y director general	Continental Grain Company
4 Gregory J. Hayes	Presidente de la junta administrativa, presidente y director general	United Technologies
5 Michael Sabia	Presidente y director general	Caisse de dépôt et placement du Québec
6 André Andonian	Socio director, Japón	McKinsey & Company
7 Thomas R. Nides	Vicepresidente de la junta administrativa	Morgan Stanley



Abe recibió muchas respuestas positivas por parte de los altos cargos ejecutivos, por ejemplo, por sus diligentes esfuerzos en la creación de un entorno favorable para que las empresas atraigan la inversión extranjera y su liderazgo en el libre comercio. Los participantes también ofrecieron diferentes sugerencias acerca de enfoques futuros, que iban desde impulsar las actividades financieras hasta transformar la cultura corporativa japonesa. Si bien se elogió la gran solidez de Japón en I + D, muchos participantes expresaron que esperaban más innovaciones en áreas como la tecnología y la salud. También se señaló la importancia de aceptar activamente en Japón más fondos de inversión privada.

Abe fue respondiendo a los comentarios de cada ejecutivo. Cuando un participante se lamentaba diciendo “Deseo venir para los Juegos Olímpicos de 2020, pero los hoteles japoneses están siempre llenos”, Abe bromeó “Bueno, en ese caso, ¿por qué no funda su propio negocio hotelero en Japón?”. En sus respuestas, Abe profundizó en

los esfuerzos en curso de Japón y asumió sus nuevos compromisos: por ejemplo, sobre el fortalecimiento del gobierno corporativo. Japón planea refinar aún más su código de gobierno corporativo para aumentar la transparencia mediante el aumento del número de directores externos en las empresas que cotizan en bolsa, y revisar su código de gestión para mejorar el diálogo entre los inversores y las empresas. Abe reiteró: “Han sucedido cambios, pero estos han sido solo el comienzo de la reforma: hay más cambios por venir”.

En resumen, Abe hizo hincapié en sus expectativas de lograr una mayor inversión en Japón. Áreas como las infraestructuras y la agricultura, así como el talento oculto y los recursos no explotados en las diversas regiones locales de Japón son solo algunas de las muchas oportunidades prometedoras de Japón. La inversión extranjera es el verdadero motor de la economía japonesa, y Abe espera firmemente lograr un crecimiento sostenible a través de la cooperación con empresas de todo el mundo.

## Segunda sesión



Participante	Cargo	Organización
1 André Andonian	Socio Director, Japón	McKinsey & Company
2 Leon Black	Presidente de la junta administrativa, director general y director	Apollo Global Management
3 Wes Bush	Presidente de la junta administrativa, director general y presidente	Northrop Grumman Corporation
4 William Ford	Director general	General Atlantic
5 Peter Grauer	Presidente de la junta administrativa	Bloomberg
6 Steven B. Klinsky	Director general	New Mountain Capital
7 Daniel S. Loeb	Director general	Third Point
8 Stephen A. Schwarzman	Presidente de la junta administrativa y Director General	The Blackstone Group
9 Alain Carrier	Director gerente sénior, jefe del Departamento Internacional	Canada Pension Plan Investment Board

# Emigrantes japoneses y sus descendientes, los *nikkei*, un puente de Japón con el mundo



Hay cinco empleados *nikkei* en el banco Iwata Shinkin, y, según el personal del banco “es natural” que los descendientes de ciudadanos japoneses trabajen aquí. El banco Iwata Shinkin enfoca sus actividades de RSC (responsabilidad social corporativa) para ayudar a los miembros de la comunidad nipo-brasileña, ofreciéndoles ventajas tales como son la asesoría legal gratuita y las clases de japonés.

Japón es una nación insular. Además de esta limitación geográfica, en épocas pasadas había otros factores que dificultaban los viajes al extranjero. A partir de la era moderna, el número de ciudadanos japoneses que emigraba al extranjero aumentó drásticamente a medida que florecía el intercambio con los países de ultramar. Hoy, aproximadamente 3,8 millones de emigrantes japoneses y sus descendientes, conocidos como *nikkei*, viven y trabajan en todo el mundo.

## **Nikkei en Japón**

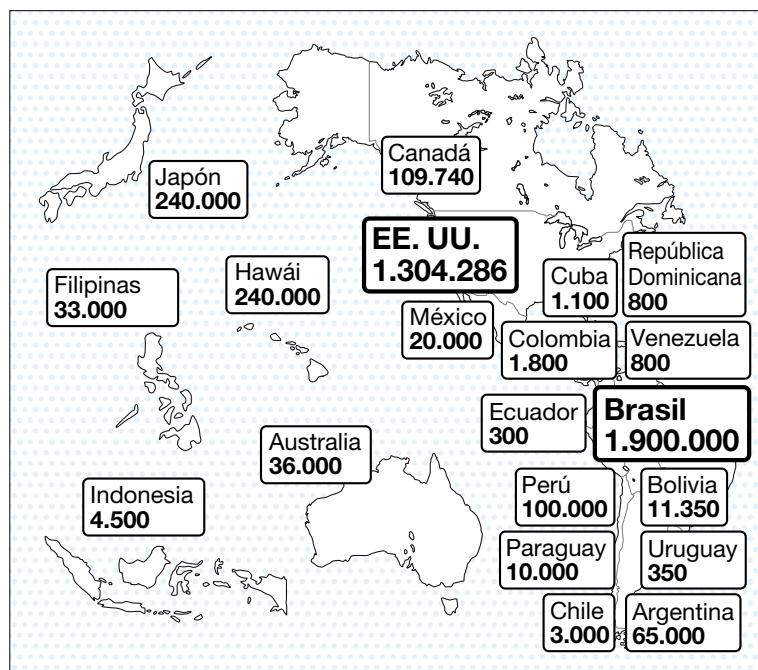
Después de que hayan pasado varias generaciones desde que sus antepasados japoneses se mudaran al extranjero, ahora muchos *nikkei* vienen a vivir a Japón. En todo Japón, en la actualidad hay unos 240.000 *nikkei* que viven y trabajan junto a ciudadanos japoneses. La ciudad de Hamamatsu,



Luiza Sasai, tercera generación nipo-brasileña, dice que las ventajas de vivir en Japón incluyen un estilo de vida cómodo, la seguridad pública y la puntualidad. “Hasta ahora he vivido más tiempo en Japón que en Brasil, por lo que mi apego emocional a Japón es más fuerte”, dice entre risas.



## Población *nikkei* por países y regiones



La mayoría de los emigrantes japoneses se han establecido en América del Norte y del Sur, especialmente en Brasil y los Estados Unidos.  
Fuente: Asociación Kaigai Nikkeijin Kyokai



Para garantizar la seguridad de los residentes extranjeros en casos de emergencias, HICE proporciona intérpretes multilingües para caso de desastres y lleva a cabo formación de preparación para desastres dirigida a residentes extranjeros en Japón.

prefectura de Shizuoka, alberga a fabricantes reconocidos como es el caso de Honda, Suzuki, Yamaha y Kawai. De los 807.000 habitantes de Hamamatsu, 22.000 son ciudadanos extranjeros (incluyendo a ciudadanos *nikkei*): es la ciudad con la proporción más alta de residentes extranjeros de Japón.

Una de ellos es Luiza Sasai, tercera generación nipo-brasileña. Después de graduarse de la escuela de arquitectura en Brasil, se mudó a Japón con sus padres. Actualmente trabaja en comercio exterior, en el banco Iwata Shinkin de la ciudad de Iwata, junto a la ciudad de Hamamatsu.

“Especialmente en las ciudades de Hamamatsu e Iwata, en la parte oeste de la prefectura de Shizuoka donde residen muchos ciudadanos extranjeros, hay muchas clases de idioma japonés y eventos de intercambio multicultural para ayudar a las personas a comprender mejor la cultura japonesa. Es genial que, en Japón, si trabajas con bastante ahínco, puedas ganarte la vida y, siempre que no seas demasiado exigente, puedas conseguir casi todo lo que desees. Soy nipo-brasileña, pero en mi lugar de trabajo actual recibo el mismo trato que a cualquier ciudadano japonés. En el trabajo y en mi vida diaria, soy una *nikkei* que domina el japonés y el portugués, y me complace poder ayudar a las personas que no hablan japonés”, dice.

Al estar familiarizados tanto con la cultura japonesa como con la cultura de su tierra natal, los *nikkei* son una gran ayuda para la fuerza de trabajo de las empresas japonesas que contratan a ciudadanos extranjeros que viven en Japón. De hecho, en esta era moderna de la globalización, los *nikkei* se



La coordinadora de HICE, Lissa Kikuyama, comenta: “Estamos trabajando para establecer un sistema de apoyo total que pueda asistir a los ciudadanos extranjeros en Japón desde su nacimiento hasta que puedan conseguir trabajos y convertirse en miembros contribuyentes de la sociedad”.

han convertido en un recurso humano muy solicitado.

A nivel regional, hay un apoyo integral disponible para los *nikkei*. La Fundación para la Comunicación y el Intercambio Internacional de Hamamatsu (HICE, por sus siglas en inglés) se estableció en 1992 para ofrecer información y asesoramiento, así como diversas clases y eventos para ayudar a los *nikkei* y a otros residentes extranjeros a integrarse en la comunidad local.

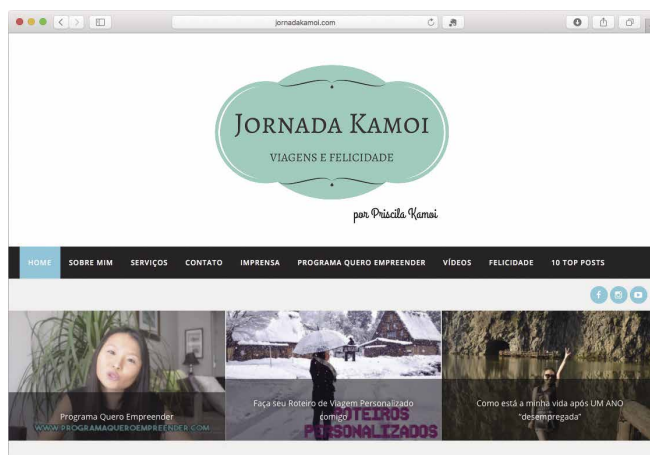
“Los nipo-brasileños representan a la mayoría de los *nikkei* en Hamamatsu. Como su lengua materna es el portugués, las instituciones públicas como el Ayuntamiento y las escuelas

locales contratan intérpretes lingüísticos para facilitar la vida de los *nikkei* que se han mudado a Japón con sus familias. Trabajamos para fortalecer las conexiones entre la comunidad local y los *nikkei* cooperando con organizaciones locales para llevar a cabo formación para estar preparados en caso de desastres, ofrecer clase en escuelas de idiomas públicas, etc.”, explica la coordinadora de HICE, Lissa Kikuyama.

### Nikkei en sus países de origen

Muchos *nikkei* sirven de puente entre Japón y sus países de origen. El Gobierno japonés está implementando muchos programas para profundizar sus lazos con los *nikkei* que residen fuera de Japón, incluyendo un programa anual que invita a los *nikkei* de Centro y Sudamérica a que visiten Japón.

Priscila Megumi Kamoi es tercera generación nipo-brasileña que vive en Brasil. En 2016 visitó Japón, la tierra natal de sus abuelos, al participar en el programa de invitación a Japón para *nikkei* latinoamericanos. Kamoi es una bloguera profesional que se gana la vida escribiendo un blog de viajes llamado *Jornada Kamoi - Viagens e Felicidade* (*El viaje de Kamoi: viajes y felicidad*). Kamoi dice que el programa de invitación le brindó oportunidades para profundizar en la comprensión de la cultura y la vida en Japón. “Cuando visité Japón, noté que las personas respetaban estrictamente las normas de tráfico. No tiraban basura a las cunetas de la carretera y se mantenían silenciosos en el tren. El respeto hacia los mayores no era algo olvidado y los modales eran notablemente buenos. Creo que hay mucho



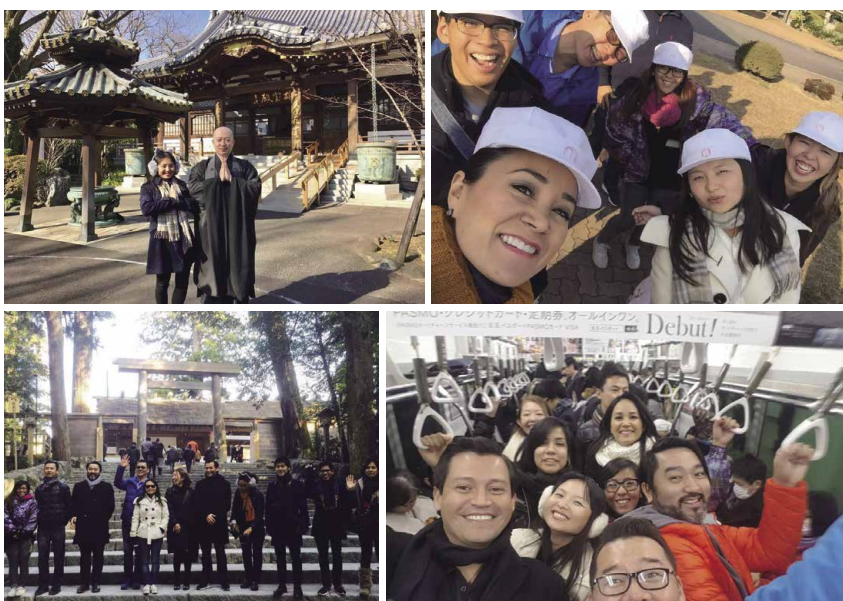
Kamoi tiene un blog llamado *Jornada Kamoi ~ Viagens e Felicidade*. Después de participar en el programa de invitación, se asoció con el Consulado General de Japón de Curitiba para realizar una serie de conferencias sobre la cultura y tradiciones japonesas y proporcionar otro tipo de información sobre Japón.

que los brasileños podrían aprender de estas actitudes. Viviendo en Brasil olvido que soy *nikkei*, pero al participar en este programa pude volver a concienciarme de que mis antepasados eran japoneses. Me sentí obligada a transmitir la cultura y las tradiciones japonesas a Brasil”, comenta.

Después de regresar a Brasil, Kamoi colaboró con el Consulado General de Japón de Curitiba para ayudar en las actividades de relaciones públicas del Gobierno japonés difundiendo información sobre Japón. “Un gran número de brasileños están interesados en Japón y desean hacer una



Priscila Megumi Kamoi, tercera generación nipo-brasileña, participó en el “2016 Latin American *Nikkei* Invitation Program for Strengthening International Communication” (programa 2016 de invitación a *nikkei* de América Latina para el fortalecimiento de la comunicación internacional) por recomendación de un amigo.



Durante el programa de invitación, de una semana de duración, se llevaron a cabo discusiones entre los participantes, así como conferencias de expertos, visitas a empresas y actividades culturales.



visita”, señaló. “A través del programa, pude visitar empresas japonesas y experimentar la cultura tradicional japonesa, y me hizo querer compartir lo que aprendí y experimenté con personas como estas que están interesadas”.

Alexandre Shodi Nomura es un brasileño *nikkei* de tercera generación que tiene su propio negocio en Brasil. “Los inmigrantes japoneses de primera y segunda generación en Brasil han contribuido mucho a sus comunidades y son muy apreciados, hasta el punto que la expresión ‘los fiables japoneses’ se ha convertido en parte del vocabulario cotidiano”, dice.

“Durante los Juegos Olímpicos de Río 2016, los *nikkei* brasileños, a pesar de representar menos del 1 % de la población total, fueron reconocidos y honrados por su contribución al desarrollo de Brasil. Como *nikkei* de tercera generación, siento orgullo por mis antepasados y la responsabilidad de fortalecer los lazos de amistad entre Japón y Brasil”.

Nomura trabaja en la junta directiva de la Sociedad Brasileña de Cultura Japonesa y Asistencia Social (Bunkyo) y fue presidente de la Cámara Júnior Internacional Brasil-Japón en 2016. Ayuda a los japoneses en Brasil a adaptarse a la cultura brasileña, organiza diversos programas culturales japoneses para brasileños, y actúa como mediador, trabajando para conectar a todas las personas involucradas. En reconocimiento a estos esfuerzos, fue invitado a la Conferencia de Líderes *Nikkei* de Próxima Generación de América Latina 2016, organizada por el Gobierno japonés.

“En la conferencia intercambié ideas con jóvenes líderes *nikkei* que están activos en varios países, y volví a confirmar la importancia de que los *nikkei* formen sus propias comunidades en cada región. También reiteraré mi determinación de garantizar que las generaciones futuras sigan promoviendo la buena reputación que los *nikkei* tienen en la actualidad en cada país, a través de la construcción de conexiones más profundas entre nuestras propias comunidades *nikkei*, en los países de origen y en Japón. Creo que estas relaciones pueden intensificar el reconocimiento y la confianza hacia estos ciudadanos, y brindar mayores oportunidades para que cada individuo contribuya activa y enérgicamente a sus propios países”.

Tanto dentro como fuera de Japón, los *nikkei*, que heredan los valores japoneses transmitidos por los emigrantes japoneses a la segunda y tercera generación, son eslabones importantes para fortalecer los lazos de unión entre Japón y sus respectivos países.



Desde que participó en el programa de invitación, Nomura dice que está “aún más motivado para contribuir al fortalecimiento de la comunidad *nikkei*, un canal esencial para difundir los valores de los japoneses”.



Nomura también está involucrado en el grupo Awa-Odori Represa, que trae el *Awa-Odori*, un baile japonés tradicional originario de la prefectura de Tokushima, a Brasil. Con una historia de más de 39 años, Awa-Odori Represa ha actuado innumerables veces por todo Brasil. La foto es de una actuación que tuvo lugar en Tokushima durante una visita a Japón en 1995.



Alexandre Shodi Nomura, *nikkei* de tercera generación. Nomura se ha hecho cargo del evento principal de Bunkyo que tendrá lugar en 2018, la Campaña de Coordinación de Bunka Matsuri, que permitirá a los brasileños experimentar la cultura japonesa, y está trabajando con entusiasmo para garantizar que sea un éxito.

# El ReCAAP garantiza la seguridad de las aguas asiáticas



En cooperación con el Acuerdo de Cooperación Regional para Combatir la Piratería y el Robo a Mano Armada contra Buques en Asia (ReCAAP, por sus siglas en inglés) y como parte de sus medidas contra la piratería, el Gobierno japonés despacha naves patrulleras y aviones de la Guardia Costera a las naciones costeras principalmente en el Sudeste Asiático, intercambia perspectivas e información con las agencias pertinentes y lleva a cabo entrenamiento antipiratería, a la vez que coordina ejercicios marítimos. La foto muestra los ejercicios de entrenamiento de las fuerzas del orden utilizando una lancha neumática de alta velocidad para el personal de la Guardia Costera filipina (en el fondo se ve una patrullera ofrecida por Japón a la Guardia Costera filipina).

Del mismo modo que el crimen en tierra nunca desaparecerá, la piratería y el robo a mano armada contra buques en el mar aún siguen siendo problemas graves en la era moderna. Se estima que en las aguas asiáticas solía haber entre 100 y 150 incidentes al año, pero en 1999 ese número llegó a 211 y aumentó a 353 casos en el año 2000, convirtiéndose en una grave amenaza no solo en términos de seguridad, sino también en términos económicos. Los marineros japoneses corrían peligro de muerte y los barcos de otras naciones eran frecuentemente víctimas también. Para cambiar esta situación, Japón trabajó con otras naciones asiáticas para crear un nuevo marco legal, el Acuerdo de Cooperación Regional para Combatir la Piratería y el Robo a Mano Armada contra Buques en Asia (ReCAAP). Se estableció un Centro de Intercambio de Información (ISC, por sus siglas en inglés) en Singapur, que comenzó a funcionar en 2006.

El ISC del ReCAAP es principalmente activo en tres áreas, según explicó el director ejecutivo Masafumi Kuroki: “La primera es el intercambio rápido, oportuno y preciso de información entre los países que son partes contratantes del acuerdo del ReCAAP cada vez que ocurre un incidente. La segunda es la mejora de las capacidades de aplicación de la ley marítima de las partes contratantes. La tercera es el compromiso con otras organizaciones internacionales y asociaciones navieras

para compartir conocimientos y experiencias mutuamente beneficiosos”.

La actividad que Kuroki considera de suma importancia es el intercambio de información. En este proceso, las ubicaciones de los incidentes de piratería se cuantifican por país, puerto y área marítima, y los incidentes se clasifican del nivel 1 al 4, según la gravedad. La información se comparte entre las partes contratantes y las compañías navieras a través de diversas medidas, como por ejemplo a través de alertas sobre una base *ad hoc* e informes periódicos. “Hay diferentes niveles de piratería y robo a mano armada contra buques, incluyendo serios crímenes organizados, como puede ser el secuestro de la tripulación, así como delitos tales como el robo de embarcaciones fondeadas. Para desarrollar contramedidas, es crucial comprender las tendencias, como por ejemplo saber qué incidentes son



**Masafumi Kuroki**

Director ejecutivo, Centro de Intercambio de Información del ReCAAP



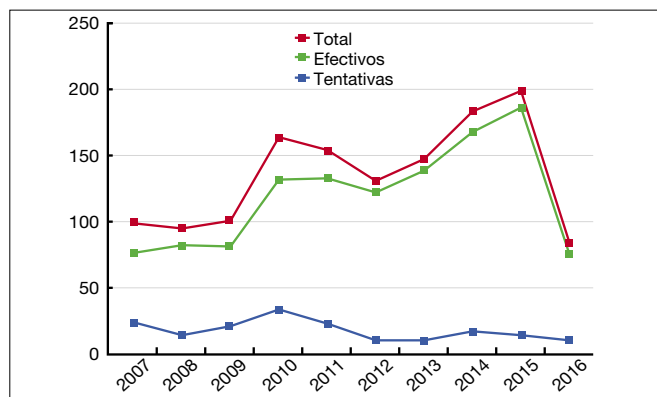
comunes y en qué áreas se producen”, explica Kuroki.

La piratería y el robo a mano armada contra buques fueron particularmente frecuentes en el estrecho de Malaca y Singapur en el pasado, pero han sido un problema no solo para el Sudeste Asiático, sino para todo el mundo. Aproximadamente el 90 % del transporte de mercancías del comercio internacional está basado en el transporte marítimo. Garantizar la seguridad de la navegación fomenta el libre comercio y protege a las tripulaciones de los buques. El marco del ReCAAP ha sido elogiado y respaldado por los Estados Unidos, Australia y las naciones europeas, además de los países asiáticos, incluidos China y Corea del Sur. Se reconoce como un modelo regional eficaz contra la piratería y ha inspirado el establecimiento del Código de Conducta de Yibuti (DCoC, por sus siglas en inglés), que busca combatir la piratería frente a las costas de Somalia y del golfo de Adén. El resto del mundo tiene grandes esperanzas sobre las contribuciones adicionales de Japón para hacer avanzar al ReCAAP.

“La Guardia Costera de Japón fue fundada en 1948, lo que convierte su historia en una de las más largas entre las naciones asiáticas”, dice Kuroki. “Compartir sus conocimientos y experiencia acumulados para garantizar la seguridad marítima con otros países asiáticos es una forma importante de apoyar las actividades del ReCAAP. Japón se esfuerza por ayudar a otras naciones a mejorar sus capacidades proporcionando naves patrulleras en virtud de acuerdos bilaterales y enviando expertos. A medida que aumenten las capacidades de aplicación de la ley marítima de esos países, las actividades realizadas por el ISC del ReCAAP también aumentarán en efectividad”.

Con respecto a los esfuerzos mundiales para luchar contra la piratería y el robo a mano armada contra los buques, Kuroki advierte: “Es necesario estar constantemente atentos para proteger y garantizar la seguridad de los mares”. Es por eso que también es imperativo concienciarnos sobre la importancia y los resultados del ReCAAP. Continuaremos nuestros esfuerzos para aumentar el número de países contratantes y cooperantes”.

### Cambios en el número de incidentes de piratería y robo a mano armada contra buques en Asia



Tentativas hace referencia a los incidentes fallidos, mientras que Efectivos hace referencia a los incidentes durante los cuales un buque fue realmente abordado. Aunque el número total de incidentes fluctúa, ha habido una mejora significativa desde 2016, gracias a los esfuerzos de los interesados y del ReCAAP.

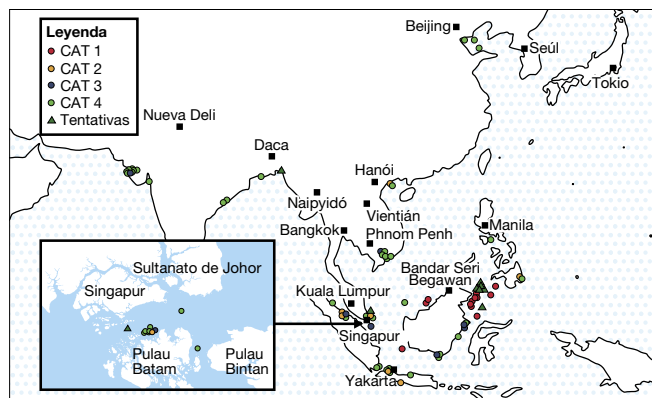


Como medidas contra los delitos en el mar, pueden resultar efectivas medidas de protección como proteger los buques con alambre de pinchos para dificultar su abordaje. Proporcionar asesoramiento al respecto es una de las actividades realizadas por el ISC del ReCAAP. © Perspectives / Getty Images



Como una de las actividades diseñadas para mejorar las capacidades de aplicación de la ley marítima, los representantes de los Estados miembros de la ASEAN, incluidas las partes contratantes del ReCAAP, fueron invitados a Singapur y Japón, y participaron en su capacitación y formación allí entre septiembre y octubre de 2017.

### Lugares de incidentes en aguas asiáticas



Lugares de incidentes reportados en 2016. Si bien las áreas marítimas cubiertas por las actividades del ReCAAP se encuentran en Asia, el acuerdo ha crecido hasta incluir a 20 partes contratantes: Australia, Bangladesh, Brunéi, Camboya, China, Dinamarca, India, Japón, Corea del Sur, Laos, Myanmar, los Países Bajos, Noruega, Filipinas, Singapur, Sri Lanka, Tailandia, Reino Unido, Estados Unidos y Vietnam.

Esto  
es  
Japón

# Kumamoto, la “tierra del agua”

Con agua de manantiales que fluye desde más de 1.000 puntos de toda la prefectura y con abundancia de gargantas, cascadas y aguas subterráneas, a la prefectura de Kumamoto también se la conoce como la “tierra del agua”. La ciudad de Kumamoto, capital de la prefectura, cuenta con una población de 730.000 habitantes. El 100 % de su suministro de agua doméstica tiene como origen sus aguas subterráneas, una rareza entre las ciudades de todo el mundo. Además, la prefectura de Kumamoto celebra fiestas y eventos relacionados con el agua durante todo el año, un deleite para los visitantes de esta tierra del agua.



## Fiestas

Kumamoto, la “tierra del agua”, alberga gran cantidad de eventos relacionados con el agua que tienen lugar en el mar, los ríos y las aguas termales. Uno de estos es la fiesta de *Mizu Akari*, que se celebra todos los años en octubre y cuyo nombre significa “el reflejo de la luz sobre el agua”. Más de 50.000 farolillos y obras artísticas hechas de bambú descienden flotando por el río Tsuboi, que delimita el castillo de Kumamoto, una de las famosas atracciones de la ciudad de Kumamoto, creando un ambiente de ensueño durante las noches de Kumamoto. © Mizuakari

## Agricultura y ganadería

Bendecido con un rico entorno natural, Kumamoto ofrece una amplia gama de productos agrícolas y ganaderos. El puente Tsūjun, un acueducto de 75,6 metros de largo construido en 1854 para las zonas de una quebrada profunda que no pueden acceder al agua de riego, también es famoso como atracción turística. La escena de parábolas de agua que se descargan con gran fuerza desde la sección central del arco de piedra, uno de los más grandes del país, es realmente espectacular. (Las descargas de agua han sido suspendidas temporalmente, pero está previsto que se reanuden en 2019).





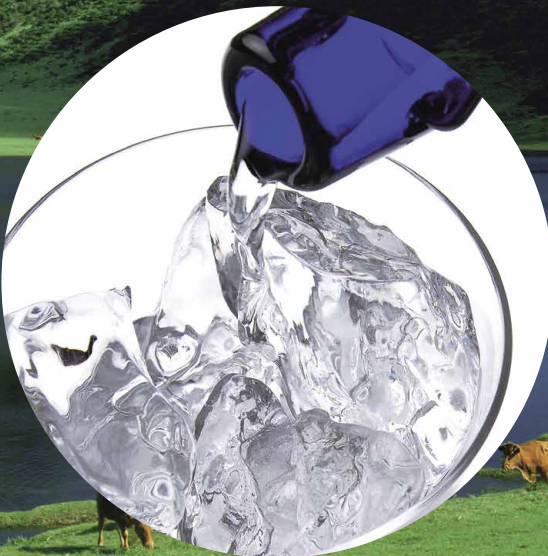


## Industria

Kumamoto es un área excepcionalmente adecuada para la fabricación de semiconductores, que requiere un gran volumen de agua limpia y ultrapura. Más de cien empresas relacionadas con los semiconductores, tanto extranjeras como nacionales, han establecido sus bases de fabricación aquí. También se están llevando a cabo investigaciones y desarrollos avanzados en las universidades de la prefectura y en los institutos de investigación y de pruebas, en los campos de tratamientos médicos, alimentos y medio ambiente, que están estrechamente relacionados con la biotecnología. © HORIBA STEC, Co., Ltd.

## Aguas termales

Con más de 1.300 fuentes de aguas termales, la prefectura de Kumamoto es una de las regiones de aguas termales más famosas de Japón. Un área destacada es Kurokawa Onsen, un distrito de aguas termales popular entre los turistas, situado en el noreste de la prefectura. El distrito evoca un ambiente totalmente japonés, con *ryokan* —alojamientos tradicionales de estilo japonés— de aguas termales ubicados junto a la garganta. La garganta en sí cuenta con un magnífico paisaje, y la zona ha obtenido dos extraordinarias estrellas en la *Guía Verde Michelin Japón* como zona de aguas termales. © Fujiya



## Comida y bebida

No hace falta decir que Kumamoto, bendecida por su agua, es conocida por su arroz. Kumamoto también es cuna de un excelente licor *shōchū* japonés y sake, ambos elaborados con arroz. En particular, *kuma shōchū*, el licor más conocido de producción local de Kumamoto, presenta un rico sabor gracias a las aguas cristalinas del río Kuma. © maruk / amanaimages





Jean-Baptiste Gourdin se lanzó, por iniciativa propia, a diseñar artículos escolares oficiales para la APU. Presentó varios diseños en la universidad para su consideración y fueron aceptados. “La APU fomenta tradicionalmente la libertad y apoya la individualidad de los estudiantes”, observa.

## Vivir y aprender globalmente en Ōita

La ciudad de Beppu, en la prefectura de Ōita, es donde se encuentra la Universidad Internacional Ritsumeikan Asia Pacific (APU, por sus siglas en inglés). La APU fue establecida por Ritsumeikan Trust, una institución educativa con más de cien años de historia y tradición, a través de la cooperación con la prefectura de Ōita y la ciudad de Beppu. La APU ha aceptado estudiantes de 147 países y regiones de todo el mundo desde que abrió sus puertas por primera vez en el año 2000. Sus dos facultades son la Facultad de Estudios de Asia-Pacífico, donde los estudiantes estudian temas como relaciones internacionales, medioambiente y desarrollo, y turismo, y la Facultad de Administración Internacional, en la que se estudia administración de empresas y otros campos similares. La APU tiene aproximadamente 6.000 alumnos matriculados, siendo una mitad del alumnado internacional y la otra japonés.

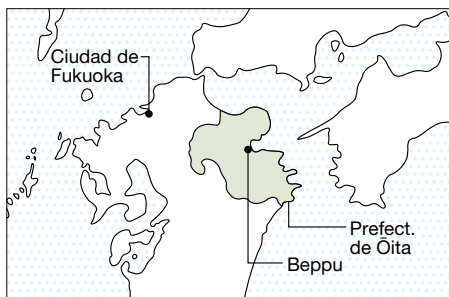
Jean-Baptiste Gourdin, un estudiante venido desde Francia, dice: “Antes de llegar a Japón, la única idea que tenía era la de las principales ciudades modernas, representadas por Tokio. Pero al vivir en Ōita también tuve la oportunidad de entrar en contacto con la calidez de la cultura que se encuentra en las zonas de provincias de Japón”. Describe la APU como una “universidad en la que los estudiantes logran trascender las fronteras de los países y las culturas para interactuar unos con otros como individuos, mientras

aprenden juntos”.

Durante su primer año, los estudiantes internacionales viven juntos en una residencia con estudiantes japoneses que optan por vivir allí. Jana Pelzom, estudiante de Bután y asistente residente responsable de ayudar a los chicos y chicas de niveles más bajos en la residencia, habla sobre la importancia de vivir en una residencia con personas de muchos países: “Vivimos juntos con amigos del mismo grupo de edad y construimos estrechas relaciones humanas, incluso con personas que tienen culturas, costumbres y valores completamente diferentes”.

El Gobierno de Japón promueve activamente la aceptación de estudiantes internacionales y está desarrollando varios programas, con el objetivo de atraer, para 2020, a 300.000 estudiantes internacionales a institutos japoneses de educación superior. La Iniciativa Africana de Educación Empresarial para Jóvenes (Iniciativa ABE, por sus siglas en inglés), que ofrece a jóvenes africanos oportunidades educativas en Japón, es uno de estos programas. Wanyama Eugene, oriundo de Kenia, que se graduó de la Facultad de Estudios de Asia-Pacífico de la APU en 2005 y ahora trabaja como miembro del personal de la universidad, evalúa así esta iniciativa: “Los efectos de la política de la Iniciativa ABE han sido bastante sustanciales, habiéndose incrementado al doble el número de africanos que ingresan al programa de





La ciudad de Beppu, en la prefectura de Ōita, donde se encuentra la APU, es una ciudad de turismo y cultura internacionales cuyas áreas adyacentes son ricas en naturaleza. Además, Beppu es uno de los lugares con aguas termales más famosos de Japón. La fotografía muestra el centro de Beppu, que los estudiantes llaman cariñosamente *downtown* (centro de la ciudad), visto desde el campus de la colina de la APU.

Jana Pelzom (izquierda) declara: “Me encanta la vida en residencia, porque la residencia de la APU es como una familia”. Y Jean-Baptiste Gourdin (derecha) afirma: “La ciudad de Beppu es muy agradable para vivir y un muy buen lugar para centrarte en tus estudios”.

postgrado este año, en comparación con el periodo anterior a que comenzara esta política.

Cuando se le pregunta acerca de su vida en Japón, Eugene relata, con una sonrisa: “Antes de llegar a Japón, me preocupaba si podría adaptarme a la sociedad japonesa, pero de inmediato entablé amistad con muchos japoneses; incluso una familia me empezó a tratar como a uno de sus miembros. Hasta me dieron la llave de su casa. Se refiere a esas personas que le dieron la llave como a su “familia japonesa”. Recuerda que, cuando su “madre” japonesa se fue de viaje con sus amigos, habló repetidamente sobre alguien nuevo: un joven amigo de la familia con quien tenían una relación tan estrecha como con un hijo. No fue hasta el final del viaje, cuando la mujer comentó “Espero tener la oportunidad de visitar su país de origen algún día”, que sus amigos se enteraron, para su sorpresa, de que la persona que su familia consideraba como un hijo no era japonesa, sino de Kenia. Eugene continúa: “Me conmovió escuchar esa historia. Por supuesto, la avanzada tecnología y la cultura tradicional de Japón son magníficas, pero el verdadero tesoro de Japón reside en la gente japonesa. Interactúan con otros sin discriminar en función de la raza o la religión”.

Eugene afirma que los estudiantes que asisten a la APU en Ōita son bendecidos con un ambiente académico que es extraordinariamente único, incluso en términos globales. Sostiene que la razón por la cual los estudiantes prosperan ante sus ojos es la ubicación de la universidad en Beppu, donde las relaciones humanas son especialmente estrechas, a diferencia de lo que ocurre en las grandes ciudades. Para ilustrar las estrechas relaciones que los estudiantes disfrutaban con la comunidad, cita a los estudiantes de la APU que trabajan conjuntamente con un fabricante de condimentos de Ōita para desarrollar una salsa de soja *halal* y más tarde ayudar en su envasado y comercialización. También habla de los estudiantes de la APU que visitan las escuelas primarias y secundarias locales, por propia iniciativa, para realizar demostraciones de cocina e introducir sus propias culturas. Al graduarse, los estudiantes extienden sus alas en busca de un lugar en el que puedan participar dinámicamente, en las Naciones Unidas, en empresas multinacionales y por todo el



Wanyama Eugene se unió al personal de la APU en 2010. Estuvo al cargo de ex alumnos y de colocación de estudiantes internacionales, antes de asumir su puesto actual de colocación de estudiantes japoneses. “Era la primera vez que una persona no japonesa se encargaba de la contratación de estudiantes japoneses. Si algún lugar iba a instituir una práctica tan pionera, ese es sin duda la APU”.



Los ideales básicos de la APU son “libertad, paz y humanidad”, “entendimiento mutuo internacional” y “estructuración del futuro de la región de Asia-Pacífico”. El noventa por ciento de los cursos de grado se ofrecen en un marco bilingüe y se imparten tanto en japonés como en inglés. Aproximadamente la mitad de los alumnos de la facultad no son japoneses.



Una foto de la familia Masuda, la familia japonesa de Eugene. Su “madre” es la segunda mujer de la izquierda, vestida de negro.

mundo. “Tener jóvenes de todo el planeta estudiando sobre Japón y el mundo aquí en Ōita, y hacer que contribuyan a construir un futuro mejor: esas son las cosas por las que vivo”, declara con ojos resplandecientes.



### Toshiko Mori

Se graduó de la Escuela de Arquitectura Irwin S. Chanin en Cooper Union en 1976, y trabajó para Edward Larrabee Barnes and Associates en Nueva York, antes de establecer su propia firma, Toshiko Mori Architect PLLC, en 1981. Empezó a trabajar en la Universidad de Harvard en 1995 y fue nombrada presidenta del Departamento de Arquitectura de la Escuela de Posgrado de Diseño de 2002 a 2008. Actualmente continúa trabajando como profesora en la práctica de arquitectura. Entre sus muchos premios se encuentran el Premio de la Academia en Arquitectura (2005), el Premio de Arquitectura Americana (2012), el Architectural Digest's "AD100" (2014 y 2016), el Premio de Honor del Instituto AIA 2017 y el Certificado de Excelencia del Premio de Arquitectura de África (2017).

En el nuevo Centro de Arte Contemporáneo de Maine, en Rockland (Maine), que se inauguró en junio de 2016.

© Portland Press Herald / Getty Images

Serie: Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

## Una arquitecta japonesa que armoniza a las personas con el entorno

Recientemente, los arquitectos japoneses han recibido un reconocimiento global significativo. Una plataforma en línea estadounidense del sector del arte llamada Artsy incluyó a tres de ellos entre los 15 arquitectos que destacó en su artículo "These Architects Are Transforming the Way We Experience Art" (Estos arquitectos están transformando la forma en que experimentamos el arte). Junto con Tadao Ando y la firma SANAA, uno de los arquitectos japoneses incluidos en la lista es Toshiko Mori. Con sede en la ciudad de Nueva York, Mori diseña principalmente edificios residenciales, institucionales y culturales en los Estados Unidos. Ha recibido numerosos premios, incluyendo el Premio de la Academia en Arquitectura de la Academia Estadounidense de las Artes y de las Letras, y de 2002 a 2008 presidió el Departamento de Arquitectura de la Facultad de Diseño de la Universidad de Harvard.

Los diseños de Mori conectan la belleza visual con la funcionalidad y transmiten cualidades intemporales y universales. Para cada proyecto, Mori lleva a cabo una investigación exhaustiva sobre el programa y el contexto para obtener una comprensión más profunda de las necesidades de los clientes, así como para captar los matices de las condiciones del lugar. "La vida real de los edificios comienza

cuando la gente los ocupa. Deben diseñarse pensando en su uso a largo plazo y en la experiencia de los ocupantes. Me aseguro de estudiar el sitio de cerca para tratar de comprender los detalles de su ubicación, para ver cómo una nueva construcción puede armonizarse con su entorno para garantizar que pueda pasar la prueba del paso del tiempo", explica Mori. Su filosofía arquitectónica se basa parcialmente en una práctica que se refleja en las formas de pensar japonesas tradicionales. Por ejemplo, su enfoque incluye espacios interiores ricos e imaginativos que mejoran la vida cotidiana de los habitantes. En su opinión, "En la arquitectura occidental, el énfasis en la verticalidad domina su orden espacial, mientras que la tradición japonesa promueve la horizontalidad. Se deriva en gran medida de un estilo de vida estrechamente asociado con superficies de los suelos que conectan espacios en secuencias horizontales. Debido a esto, la orientación horizontal ayuda a la arquitectura a operar a un nivel humano íntimo".

"La relevancia y fortaleza de los arquitectos japoneses contemporáneos en la escena global se debe al talento colectivo de este grupo, que demuestra una capacidad única para integrar diversas ideas y conceptos, y destilar esa



**Thread: Residencia de Artistas y Centro Cultural. Sinthian, Senegal, 2015**



Construido con techo de paja, ladrillos de barro secados al sol y bambú, el centro se erigió con materiales y mano de obra locales. Su característica definitoria es un techo de paja inclinado que recoge la lluvia, que sirve para cubrir casi el 30 % de las necesidades domésticas de la aldea. © Iwan Baan

complejidad en ideas simples, claras y frescas”, señala Mori.

Ha habido una larga tradición de esta práctica, y Mori señala la arquitectura modernista japonesa como un ejemplo notable: “Los arquitectos occidentales como Frank Lloyd Wright y Alvar Aalto fueron influenciados por la arquitectura tradicional japonesa. A su vez, los arquitectos japoneses adaptaron la esencia de la obra de la arquitectura moderna occidental, pero la combinaron con su propia cultura y tradición, creando un brillante híbrido. Este conjunto de obras es distinto porque muestra un rico diálogo que conecta el modernismo con la tradición y la lengua vernácula de la arquitectura japonesa”.

En años recientes, los avances realizados por las mujeres no solo en Japón, sino también en el resto del mundo, en el campo de la arquitectura han sido importantes. Mori lo ve como una tendencia deseable y positiva, y está creando nuevos modelos de conducta para la próxima generación

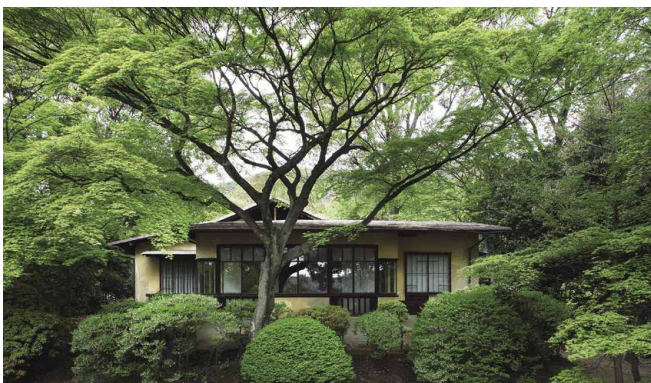
**Centro para la Excelencia en Energía y Medio Ambiente de la Universidad de Syracuse. Syracuse, Estados Unidos, 2010**



El edificio alberga una federación colaborativa de expertos en investigación ambiental, química, ingeniería, ciencia de materiales, psicología y termodinámica. Durante el proyecto se discutieron temas como las estrategias para la eficiencia energética, la calidad de los ambientes interiores y las técnicas de rehabilitación. © Iwan Baan

que anteriormente no existían. Además, señala: “Para que las mujeres participen cada vez más en el campo de la arquitectura, las industrias circundantes también deben intensificar su inclusión, por ejemplo en las industrias de la construcción, en las disciplinas de ingeniería, en el desarrollo inmobiliario y en otras importantes funciones. La arquitectura es un esfuerzo en equipo que requiere un amplio abanico de actores que toman parte. La verdadera igualdad y el progreso solo pueden lograrse si todos asumen sus respectivas responsabilidades”.

Mori continúa dedicando su tiempo a la docencia en Harvard GSD. “Mi mentor, John Hejduk, a menudo hablaba sobre la enseñanza como un contrato social para los arquitectos; decía que nuestra responsabilidad social es cultivar a la próxima generación. Trabajar junto con mis alumnos es un reto apasionante que continúa inspirándome”.



Chōchikukyo, una casa de principios de la era moderna llena de ideas inventivas para la vivienda y ambientalmente adecuada para Japón y su clima, fusionada e inspirada en el diseño tradicional japonés *sukiyazukuri* y en la artesanía tradicional japonesa. El edificio fue una vez amenazado con la demolición, pero fue designado como un Bien de Importancia Cultural por el Gobierno japonés en junio de 2017. Sigue siendo mantenido y cuidado por un grupo de voluntarios. © Takenaka Corporation / Taizo Furukawa



Con el fin de enseñar a la próxima generación de arquitectos la importancia de la arquitectura en el contexto global, Mori lleva a sus estudiantes de Harvard GSD a diferentes lugares del mundo. Este otoño, Mori y sus estudiantes están especulando sobre los usos contemporáneos de una de las obras maestras de Alvar Aalto, el Ayuntamiento de Saynatsalo en Finlandia, edificio que se ve amenazado por el desuso y por una posible demolición.



#### Yusra Mardini

Nadadora olímpica y Embajadora de Buena Voluntad de la ACNUR, la Agencia de la ONU para los Refugiados. Nacida en Damasco, huyó de la Siria devastada por la guerra en 2015 y actualmente vive en Alemania. Nadó en el Equipo Olímpico de Refugiados en los Juegos Olímpicos de Río, y espera competir nuevamente en los Juegos Olímpicos de Tokio 2020.

Mardini con estudiantes de la Escuela Primaria de Taimei, Tokio. © ACNUR

Serie: Amigos de Japón

## Logrando lo imposible: la refugiada siria, nadadora y embajadora

La refugiada siria, nadadora olímpica y Embajadora de Buena Voluntad de la ACNUR, Yusra Mardini, visitó la ciudad anfitriona olímpica de 2020, Tokio, en agosto de 2017, para promover la concienciación y la comprensión para con los refugiados compartiendo su propia historia dramática.

“Los refugiados son personas a los que, si se les da una oportunidad, son capaces de hacer cosas extraordinarias”. Yusra Mardini predica con el ejemplo. En 2015, Mardini huyó de la guerra de Siria para Alemania. En 2016, nadó en los Juegos Olímpicos de Río con el primer Equipo de Atletas Olímpicos de Refugiados. Ahora, como Embajadora de Buena Voluntad de la ACNUR, la Agencia de la ONU para los Refugiados, representa a más de 65 millones de personas desplazadas por la fuerza en todo el mundo, trabajando para inspirar a otros refugiados a perseguir sus sueños.

Mardini busca cambiar la imagen negativa que muchas personas tienen de los refugiados. Hablando en la Reunión Anual del Foro Económico Mundial en enero, declaró: “La palabra *refugiado* se está convirtiendo en un insulto —un nombre para herir y humillar—, pero no hay vergüenza en ello si recordamos quiénes somos”. Mardini describe a los refugiados como “supervivientes con sus propios talentos y habilidades que tuvieron que huir de sus países para escapar de la persecución”. La etiqueta de *refugiado* oculta el hecho de que esas personas son “médicos y abogados, madres y hermanos, con mucho para contribuir”.

Mardini conocía a su Siria natal como a un “país dinámico, lleno de personas generosas y amables; un centro de arte, cultura y civilización”. Hasta 2011, Siria recibía a millones de turistas anualmente. Mardini creció





Mardini (izquierda) viajó por Hungría con otros refugiados durante su viaje a Alemania en 2015. © ACNUR / Lam Duc Hien



Miembros del Equipo Olímpico de Refugiados en la Villa Olímpica, Río 2016. © ACNUR / Benjamin Loyseau



Mardini salta desde los bloques de salida en la prueba de 100 metros, estilo libre, en Río 2016. © ACNUR / Benjamin Loyseau



Mardini fue nombrada Embajadora de Buena Voluntad de la ACNUR en abril de 2017. © ACNUR

en la ciudad capital de Damasco. Su padre, entrenador de natación profesional, comenzó a enseñarle a nadar a la edad de tres años. Entrenaba siete días a la semana, disciplina que la llevó a competir en el Campeonato Mundial FINA 2012 en Estambul.

Después de que estallara la guerra, Mardini intentó vivir una vida normal, ir a la escuela y nadar. Pero, cuando los bombardeos interrumpieron su práctica, supo que era hora de irse. A la edad de 17 años, escapó con su hermana, con la esperanza de que el resto de su familia pudiera unirse a ellos más tarde. Viajaron durante 25 días a través de Líbano y Turquía. Llegaron a la costa y se embarcaron en un bote pequeño, con la esperanza de cruzar el mar Adriático hacia Grecia. Cuando el motor del bote se averió, Mardini, su hermana y otros dos saltaron. Nadaron en el mar abierto, evitando que el bote volcara. Después de tres horas y media, la embarcación y sus veinte pasajeros, muchos de los cuales no podían nadar, llegaron seguros a la isla griega de Lesbos.

Mardini fue acogida como refugiada en Alemania. Comenzó a nadar de nuevo, trabajando “increíblemente duro. Tengo una buena sensación cuando estoy en el agua.

Sin nadar, no creo que hubiera sobrevivido. Nadar te enseña a ser paciente y apasionada al mismo tiempo, y, al final, te enseña a seguir luchando”.

Seleccionada para el Equipo Olímpico de Refugiados para Río 2016, se unió a atletas de diferentes países, juntos bajo la bandera olímpica con un mensaje de paz y respeto. Todos consideraron un privilegio representar a otros refugiados.

En su visita a Japón, Mardini también compartió su historia con niños de la escuela primaria. Le pareció “maravilloso relacionarse y hablar con los niños sobre natación, sobre las Olimpiadas, sobre lograr sus objetivos y cómo ser fuertes. Los niños tienen una habilidad maravillosa para ser abiertos, imparciales y carentes de prejuicios, simplemente aceptan las cosas y las personas tal cual: eso me encanta”.

Mardini quiere competir en los Juegos Olímpicos de Tokio 2020 y mejorar su tiempo. “La gente dice que el oro está fuera de mi alcance, pero mi corazón me dice que puedo seguir rompiendo barreras, luchar y quizás algún día lograr lo imposible”.

# Creando vínculos especiales en el Japón rural

Estoy comenzando mi tercer año como coordinadora de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés) en la ciudad de Hamada, prefectura de Shimane. De niña, vi series televisivas japonesas como *Oshin* y *Stewardess Monogatari*, y recuerdo estar muy impresionada por la diligencia y la perseverancia de los japoneses retratados en esos programas. Decidí que quería obtener una mejor comprensión del país, así que comencé estudios japoneses en la universidad. Después de graduarme, conseguí un trabajo en una empresa japonesa en la ciudad de Ho Chi Minh, donde hice trabajos de traducción e interpretación. Estuve allí durante 10 años, pero comencé a desear entrar en contacto con la cultura japonesa real. Tan pronto como me enteré de los reclutamientos para CIR en Japón, solicité un puesto.

Hamada es una ciudad costera con una población de 55.000 personas y que cuenta con una próspera industria de procesamiento de productos marinos. Mi trabajo es ayudar a los estudiantes vietnamitas mediante la interpretación lingüística en sesiones de información sobre la vida en Hamada y la traducción de documentos relacionados con las actividades empresariales. Soy la primera CIR de Vietnam de la ciudad de Hamada. Desde que comencé a organizar actividades para ayudar a los alumnos vietnamitas a acostumbrarse a la vida de Hamada, ayudando a realizar los procedimientos de registro necesarios, por ejemplo, la ciudad se ha hecho popular como un lugar donde pueden sentirse cómodos incluso sin poder entender el idioma. El número de estudiantes de Vietnam ha crecido en los últimos dos años, pasando de alrededor de 20 a 130.

Otro aspecto importante de mi trabajo es organizar eventos sobre Vietnam para la gente de Hamada. Presento la cultura y el estilo de vida de mi país organizando lecciones sobre el idioma y la cocina, y escribiendo una columna para *Koho Hamada*, el boletín mensual de la ciudad. En mis cursos atienden personas de todos los ámbitos de la vida, incluidas amas de casa, oficinistas y profesores, y muchos de ellos han dicho que les gustaría visitar Vietnam, a pesar de encontrar el idioma difícil. Con el fin de poder ofrecer a los vietnamitas de Hamada la oportunidad de experimentar verdaderamente la cultura japonesa, también he organizado lecciones sobre cómo cocinar comida japonesa y cómo usar el *yukata* (la versión de verano del kimono), y he recibido muy buenos comentarios sobre estos eventos.

Me encanta la palabra japonesa *goen*, que significa "lazos especiales", y realmente siento la bondad de la gente de Hamada y una conexión especial con ellos. Ser invitada a pasar las vacaciones de Año Nuevo con una



**Nguyen Thi Ngoc Nhung**

Graduada de la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ho Chi Minh. Vive en Japón con su esposo e hijos. En su tiempo libre, Nhung participa en festivales locales, visita lugares turísticos y disfruta recogiendo fruta fresca y practicando esquí.



Con su familia en Japón. Sus hijos asisten a una escuela primaria local (primer y tercer curso).

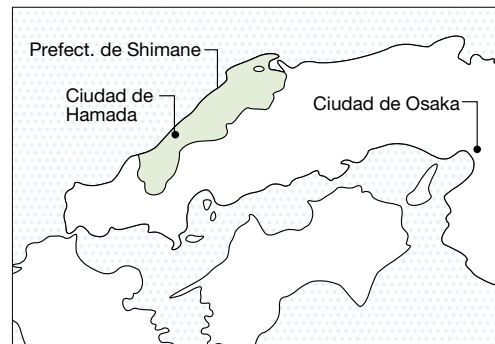
amiga japonesa y su familia fue una experiencia particularmente memorable. Disfruté formando parte de su círculo familiar mientras recibían el nuevo año con esperanza y compartían la comida en una celebración tradicional. El Año Nuevo también es especial en Vietnam, donde exhibimos flores y adornos para la buena suerte, disfrutamos de las comidas tradicionales de Año Nuevo y lo celebramos con nuestras familias. Un día, espero poder organizar un evento para la gente de Hamada para que puedan experimentar las vacaciones de Año Nuevo en Vietnam. Realmente siento el apoyo de la



comunidad porque todos son muy amables: las personas a quienes conocí en eventos de intercambio internacional, por ejemplo, tuvieron la amabilidad de preparar el almuerzo para mi hijo para el evento deportivo de la escuela primaria; y, cuando tuve que mudarme de piso, incluso me ofrecieron su ayuda.

Hay tres CIR en la ciudad de Hamada: uno de China, uno de los Estados Unidos y yo. Actualmente estamos planificando un festival internacional de intercambio, y esperamos lograr que sea un evento entretenido

ofreciendo comidas populares y presentando canciones y bailes de cada uno de nuestros países. Me encantan las verdes montañas de Hamada, el mar azul y los cálidos corazones de su gente. Espero quedarme en Japón una vez que termine mi contrato como CIR, y ayudar a profundizar los lazos entre Vietnam y Japón difundiendo la cultura japonesa en Vietnam y los encantos de Vietnam en Japón. A partir de ahora, espero asumir nuevos desafíos y continuar creando y atesorando vínculos especiales con todos.



Una pequeña reunión para experimentar la cultura cafetera de Vietnam. Nhung presenta la cultura vietnamita a la gente de Hamada a través de clases del idioma y de cocina. También administra una página de Facebook en vietnamita que proporciona información sobre el turismo en la ciudad de Hamada.



Con colegas del Departamento de Turismo e Intercambio Cultural de la Ciudad de Hamada.



Llevando un *ao dai*, el vestido tradicional de las mujeres vietnamitas, en una conferencia pública para presentar la cultura vietnamita.



CIR de los Estados Unidos, China y Vietnam visitando una escuela primaria.

### El programa JET

El Japan Exchange and Teaching Programme (JET) se inició en 1987 con la finalidad de promover el intercambio internacional entre Japón y otros países al nivel de las bases, y es hoy uno de los mayores programas del mundo en el campo del intercambio internacional. Los participantes del JET se distribuyen por todas las regiones de Japón y desempeñan una de estas tres funciones: auxiliar de profesor de inglés (ALT), coordinador de relaciones internacionales (CIR) o asesor de intercambios deportivos (SEA). En 2016 el programa JET acogió a 4.952 participantes, y en la actualidad hay aproximadamente 62.000 exparticipantes procedentes de 65 países de todo el mundo.



Sitio web oficial del programa JET (en inglés):

<http://jetprogramme.org/en/>

# Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2017

Publicado por



## Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
y  
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio  
100-8914, Japón

Disponible en formato electrónico.  
<https://www.japan.go.jp/tomodachi>

eBooks 

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.  
Por favor, envíenos sus comentarios.

[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

### Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>  
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>  
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>  
Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/en/>  
Ministerio de Medioambiente <https://www.env.go.jp/en/>  
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>  
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>  
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>  
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>  
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>  
Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>  
Agencia de Reconstrucción <https://www.reconstruction.go.jp/english/>  
Autoridad de Regulación Nuclear <https://www.nsr.go.jp/english/>



Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2017



**Japan.** Sharing tomorrow.

# Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2017

<https://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón